叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 逃逸机制(escape Mechanism) 000001

2. 逃逸机制(escape Mechanism) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃逸机制(Escape Mechanism)

[ɪ'skeɪp] ['mekənɪzəm]
ESCAPE **MECHANISM**
逃脱 机制

逃逸机制

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] . ['frɪtʃ]
BY **CHARLES** **E** **.** **FRITCH**
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rld]['ʌntə,'ʌntu] [wʌnz] [self]
Being **a** **world** **unto** **one's** **self**
存在 一个 世界 到 一个人的 自己

成为一个自给自足的世界

[ɪz] ['loʊnli] .
is **lonely** **.**
是 孤独 .

感到孤独。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ə'mi:bə]
Even **the** **poor** **amoeba**
甚至 这 贫穷的 阿米巴

就连可怜的变形虫也一样

['kri:tʃər] [frʌm; frəm]['vi:nəs] [nu:] [ðæt] . . . .
creature **from** **Venus** **knew** **that** **.** **.** **.** **.**
生物 从 金星 知道 那 . . . .

来自金星的生物知道这一点.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **April** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 四月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年4月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['floʊtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [hæf] - [fə'mɪliər] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['mɜ:rki] ['flu:ɪd]
She **found** **herself** **floating** **again** **in** **that** **strange** **half** **-** **familiar** **world** **of** **murky** **fluid**
她 成立 她自己 漂浮的 再次 在 那 奇怪的 一半 - 熟悉的 世界 的 浑浊的 体液
[wer] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][ɪg'zɪstɪd] .
where **only** **she** **existed** **.**
在哪里 仅有的 她 存在 .

她发现自己再次漂浮在那个既陌生又熟悉的浑浊液体世界中，那里只有她自己存在。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

The	liquid	was	all	around	her	,
这	液体	曾是	全部	大约	她	,

她周围全是液体，

['presɪŋ] ['dʒentli][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] ['kʊʃnd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] .

pressing	gently	on	all	sides	with	a	force	that	cushioned	but	did	not	restrain	.
紧迫	轻轻地	在	全部	侧面	和	一个	力量	那	缓冲	但	做过	不是	抑制	.

轻轻地从各个方向按压，力度适中，既能起到缓冲作用，又不会造成束缚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɑ:mɪŋ] [wʌn] ;

It	was	a	pleasant	sensation	,	a	calming	one	;
它	曾是	一个	令人愉快的	感觉	,	一个	平静	一	;

那是一种令人愉悦、平静的感觉；

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld][wɜ:r; wər][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['mi:nɪŋləs] .

the	cares	of	the	outside	world	were	non	-	existent	and	therefore	meaningless	.
这	关心	的	这	外部	世界	是	非	-	存在的	和	所以	无意义的	.

外界的烦恼不存在，因此也毫无意义。

[ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] , [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði]['flu:ɪd] .

She	drifted	,	unhampered	by	the	fluid	.
她	漂移	,	不受阻碍	经过	这	体液	.

她随波逐流，不受液体的阻碍。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət] ['aʊtwərd] .

There	seemed	to	be	no	direction	but	outward	.
那里	似乎	到	是	不	方向	但	向外	.

除了向外，似乎没有其他方向。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'preʃəns] .

Her	thoughts	went	out	and	they	returned	with	impressions	.
她	想法	去	出去	和	他们	返回	和	印象	.

她的思绪飘散出去，带着印象返回。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɜ:rld][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

This	was	her	world	and	she	was	the	center	of	it	.
这	曾是	她	世界	和	她	曾是	这	中心	的	它	.

这就是她的世界，而她就是这个世界的中心。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] .

It	pleased	her	to	think	this	.
它	高兴	她	到	思考	这	.

想到这一点，她感到很欣慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ment(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊntərpɑ:rt] .

It	was	an	alien	pleasure	that	was	mental	and	without	physical	counterpart	.
它	曾是	一个	外星人	乐趣	那	曾是	精神的	和	没有	身体的	对应物	.

那是一种陌生的快感，它只存在于精神层面，没有相应的物质对应物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

There	was	quiet	,	stillness	,	a	peace	she	had	never	known	.
那里	曾是	安静的	,	寂静	,	一个	和平	她	有	绝不	已知	.

这里一片寂静，一片祥和，她从未体验过这种感觉。

[ðə; ði]['fluːɪd] [floʊd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪlənt] [siː] [ðæt] [held][noʊ][saʊnd] , [noʊ]

The	fluid	flowed	about	her	like	a	great	silent	sea	that	held	no	sound	,	no
这	体液	流动	关于	她	喜欢	一个	伟大的	沉默的	海	那	握住	不	声音	,	不

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

液体在她周围流动，像一片寂静无声的大海，没有一丝声响，也没有一丝动静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] .

It	seemed	natural	that	she	should	be	here	.
它	似乎	自然的	那	她	应该	是	这里	.

她出现在这里似乎是理所当然的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

She	was	content	.
她	曾是	内容	.

她很满足。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [taɪm] ,

At	the	accustomed	time	,
在	这	习惯	时间	,

在惯常的时间，

[ðə; ði] - [ɪn] [mɪs] ['æbi] ['mɑːrtənz]['bɑːdi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

the	autohypnotics	in	Miss	Abby	Martin's	body	forced	her	to	the	threshold	of
这	-	在	错过	艾比	马丁的	身体	强制	她	到	这	临界点	的

['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr; hər][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [sliːp] .

consciousness	and	cleared	her	brain	of	the	fog	of	sleep	.
意识	和	已清除	她	脑	的	这	多雾路段	的	睡觉	.

艾比·马丁小姐体内的自我催眠作用迫使她达到意识的临界点，并清除了她大脑中睡眠的迷雾。

['sloʊli] ,

Slowly	,
缓慢地	,

慢慢地，

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

she	opened	her	eyes	to	the	morning	brightness	of	her	bedroom
她	打开	她	眼睛	到	这	早晨	亮度	的	她	卧室

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][skaɪ] [bɪ'jɑːnd]

and	stared	at	the	vacant	skylight	and	the	blue	expanse	of	sky	beyond
和	凝视	在	这	空缺	天窗	和	这	蓝色的	广阔	的	天空	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她睁开双眼，沐浴在卧室清晨的阳光中，凝视着空荡荡的天窗和窗外蔚蓝的天空。

[nɑːt][kwaɪt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

not	quite	comprehending	where	she	was	.
不是	相当	理解	在哪里	她	曾是	.

她不太明白自己身在何处。

[ðə; ði] - ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [geɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

The	cloudfoam	cushions	of	her	bed	gave	credence	to	the	floating	sensation	she
这	-	靠垫	的	她	床	给予	信任	到	这	漂浮的	感觉	她

[hæd; həd][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm] ,

had	had	during	her	dream	,
有	有	期间	她	梦	,

她床上的云朵般柔软的坐垫，印证了她在梦中感受到的那种漂浮感。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [lækt] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .

and	for	a	few	seconds	she	lacked	orientation	.
和	为了	一个	很少	秒	她	缺乏	方向	.

她有那么几秒钟失去了方向感。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Then	her	eyes	wandered	about	the	room	,	to	the	closed	door	of	the	raybath	-
然后	她	眼睛	漫步	关于	这	房间	,	到	这	关闭	门	的	这	-	

[stɔːl] ,

stall	,
摊位	,

然后她的目光在房间里游移，最后落在了射线浴隔间紧闭的门上。

[ðə; ði][ri'træktid] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] ['leɪb(ə)l] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	retracted	dressing	table	,	the	chronometer	label	that	told	her	it	was
这	撤回	敷料	桌子	,	这	计时器	标签	那	讲述	她	它	曾是

[mɑːrtʃ] - ,

March	14	,
行进	-	,

收起的梳妆台，以及显示日期为3月14日的计时器标签，

- [æt; ət] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][pæst] - ['aʊərz] .

2123	at	thirty	seconds	past	0700	hours	.
-	在	三十	秒	过去的	-	小时	.

2123，时间是早上 7 点 30 秒。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk] , - " [meɪz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] "

The	subtle	intonation	of	her	favorite	music	,	Czerdon's	"	Maze	of	Crystal	"
这	微妙的	语调	的	她	最喜欢的	音乐	,	-	"	迷宫	的	水晶	"

['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

murmured	softly	from	the	walls	.
低声说道	轻轻	从	这	墙壁	.

她最喜欢的音乐，切尔登的《水晶迷宫》，其微妙的旋律从墙壁中轻轻地传来。

[ə'wernəs] [keɪm] [ðen] ,

Awareness	came	then	,
意识	来了	然后	,

那时人们才意识到这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['krɪst(ə)l]

and	she	lay	back	on	the	bed	and	tried	to	follow	the	intricate	crystal
和	她	躺	后退	在	这	床	和	尝试	到	跟随	这	错综复杂	水晶

['melədiz] .

melodies	.
旋律	.

于是她躺回床上，努力去聆听那错综复杂的水晶旋律。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fraʊn] [rɪdʒd] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌnd˞d] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [driːm]

But	a	frown	ridged	her	brow	,	and	she	wondered	at	the	strange	dream
但	一个	皱眉	脊状的	她	眉头	,	和	她	想知道	在	这	奇怪的	梦

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

但她却皱起了眉头，开始疑惑这个奇怪的梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['floʊtɪŋ]

She	had	found	it	pleasant	enough	,	for	she	rather	enjoyed	the	languid	floating
她	有	成立	它	令人愉快的	足够的	,	为了	她	相当	享受	这	慵懒的	漂浮的

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

她觉得这种感觉还不错，因为她很享受那种慵懒漂浮的感觉。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][wɜːrld]['ʌntə,ʌntu][hɜːr'self] .

the	feeling	of	being	self	-	sufficient	,	a	world	unto	herself	.
这	感觉	的	存在	自己	-	充足的	,	一个	世界	到	她自己	.

感觉自己自给自足，仿佛拥有一个独立的世界。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

Yet	the	very	fact	of	the	dream's	existence	in	a	world	where	such	things	were
然而	这	非常	事实	的	这	梦想的	存在	在	一个	世界	在哪里	这样的	事物	是

[ˌmænjə'fæktʃər] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ,

manufactured	disturbed	her	,
制造	不安	她	,

然而，在这个充斥着此类事物的世界里，梦境的存在本身就令她感到不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

for	she	had	taken	no	dreampills	the	night	before	,
为了	她	有	已采取	不	-	这	夜晚	前	,

因为她前一天晚上没有服用任何安眠药。

[nɔːr][æt; ət]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪmz][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] .

nor	at	any	of	the	other	times	the	dream	had	come	.
也不	在	任何	的	这	其他	时代	这	梦	有	来	.

在其他任何一次做梦的时候，都没有出现过。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ'dɑːktər] [saɪkiːætrɪks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

The	incident	made	her	almost	wish	that	witchdoctor	psychiatrics	had	not	been
这	事件	制成	她	几乎	希望	那	巫医	精神病学	有	不是	到过

['aʊtˌlɔd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

outlawed	twenty	years	ago	,
被禁止的	二十	年	前	,

这件事让她几乎后悔二十年前巫医精神病学被取缔了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] ['miːnɪŋ] ;

so	she	might	get	some	inkling	of	the	dream's	meaning	;
所以	她	可能	得到	一些	暗示	的	这	梦想的	意义	;

这样她或许就能对梦的含义有所领悟；

[bʌt; bət] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ['fɔːrsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði][web][ʌv; əv][sə'saɪəti] [wen]

but	psychiatrists	had	been	pulled	forcibly	from	the	web	of	society	when
但	精神科医生	有	到过	拉	强制	从	这	网站	的	社会	什么时候

['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][pʊt] ['ʌndər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - .

mental	derangements	were	put	under	the	jurisdiction	of	the	Somaticists	.
精神的	精神错乱	是	放	在下面	这	管辖权	的	这	-	.

但当精神错乱被置于躯体主义者的管辖之下时，精神科医生就被强行从社会网络中剥离出来。

[ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['θʌndəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

Overhead	,	a	rocket	thundered	,	shaking	the	house	with	a	gentle	hand	,
开销	,	一个	火箭	雷鸣	,	摇晃	这	房子	和	一个	温和的	手	,

头顶上，一枚火箭轰鸣而过，轻柔地震动着房子。

[ænd; ənd] ['æbi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd] , [ˌmoʊmən'terəli] [fə'getiŋ] [ðə; ði]

and	Abby	turned	her	attention	to	the	sound	,	momentarily	forgetting	the
和	艾比	转向	她	注意力	到	这	声音	,	片刻	遗忘	这

[driːm] .

dream	.
梦	.

艾比循声望去，暂时忘记了那个梦。

[θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] ['skaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ək'seləreɪt] [bɪ'jɑːnd] ['vɪʒ(ə)n] .

Through	the	one	-	way	skylight	,	she	saw	a	speck	of	light	accelerate	beyond	vision	.
通过	这	一	-	方式	天窗	,	她	锯	一个	斑点	的	光	加速	超过	想象	.

透过单向天窗，她看到一束光点加速消失在视野之外。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

She	shook	her	head	impatiently	.
她	摇晃	她	头	不耐烦地	.

她不耐烦地摇了摇头。

[rʌʃ] , [rʌʃ] , [rʌʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [deɪz] .

Rush	,	rush	,	rush	—	that	was	all	people	seemed	to	think	about	these	days	.
匆忙	,	匆忙	,	匆忙	—	那	曾是	全部	人们	似乎	到	思考	关于	这些	天	.

匆匆忙忙，匆匆忙忙——这似乎是人们最近满脑子想的都是的事情。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [goʊ] [tuː; tə] [mɑːrz] , [goʊ] [tuː; tə] ['viːnəs] .

Go	to	the	Moon	,	go	to	Mars	,	go	to	Venus	.
去	到	这	月亮	,	去	到	火星	,	去	到	金星	.

去月球，去火星，去金星。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːrz] .

In	time	they	might	go	to	the	outer	planets	and	perhaps	even	try	to	reach	the	stars	.
在	时间	他们	可能	去	到	这	外	行星	和	也许	甚至	尝试	到	抵达	这	明星	.

假以时日，它们或许会前往外行星，甚至可能尝试抵达恒星。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] !

As	though	they	didn't	have	enough	trouble	right	here	on	Earth	!
作为	尽管	他们	没有	有	足够的	麻烦	正确的	这里	在	地球	!

好像他们在地球上遇到的麻烦还不够多似的！

[ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

All	they	did	,	it	seemed	,
全部	他们	做过	,	它	似乎	,

他们所做的一切，似乎都是如此。

[wʌz; wəz] [hʌnt] [daʊn] [pʊr] [biːsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tæŋks] [ɑːn] [dɪ'spleɪ] ,

was	hunt	down	poor	beasts	from	the	various	planets	and	bring	them	back	to	Earth	to	put	in	cages	and	tanks	on	display	,
曾是	打猎	向下	贫穷的	野兽	从	这	各种各样的	行星	和	带来	他们	后退	到	地球	到	放	在	笼子	和	坦克	在	展示	,

他从各个星球上猎杀可怜的野兽，并将它们带回地球，关进笼子和水箱里展览。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] " [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] .

ostensibly	to	"	learn	more	of	the	planets	by	studying	their	inhabitants	.
表面上	到	"	学习	更多的	的	这	行星	经过	学习	他们的	居民	.

表面上是为了"通过研究行星上的居民来更多地了解行星"。

" [tuː; tə] ['æbi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .

"	To	Abby	,	it	seemed	cruel	and	unnecessary	.
"	到	艾比	,	它	似乎	残忍的	和	不必要	.

"在艾比看来，这既残酷又没有必要。"

[laɪk] [ðæt] [pʊr] [ə'miːbə] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['viːnəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Like	that	poor	amoeba	creature	from	Venus	,	she	thought	,
喜欢	那	贫穷的	阿米巴	生物	从	金星	,	她	想法	,

她心想，就像那只来自金星的可怜的变形虫一样。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [læst] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːs] ['lɪndə] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [zuː] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

remembering	the	day	last	week	when	she	and	her	niece	Linda	had	visited	the	zoo	to	see	this	latest	acquisition	.
记住	这	天	最后的	星期	什么时候	她	和	她	侄女	琳达	有	到访	这	动物园	到	看	这	最新的	获得	.

她还记得上周她和侄女琳达一起去动物园参观这只新来的动物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['oʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['plænɪt]

It	was	a	creature	captured	from	the	giant	oceans	of	the	second	planet
它	曾是	一个	生物	捕获	从	这	巨大的	海洋	的	这	第二	行星

,

,

,

它是从第二颗行星的巨型海洋中捕获的生物。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'miːbə] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][træns'pærənt][tæŋk][ʌv; əv]['mɜːrki]['fluːɪd][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ]

a	giant	amoeba	encased	in	a	large	transparent	tank	of	murky	fluid	for	paying
一个	巨大的	阿米巴	包裹	在	一个	大的	透明的	坦克	的	浑浊的	体液	为了	付费

['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] .

visitors	to	see	.
访客	到	看	.

一个巨大的变形虫被包裹在一个装满浑浊液体的大型透明容器中，供付费游客观看。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪmətɪvli] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	creature	was	supposed	to	be	primitively	telepathic	,	but	it
这	生物	曾是	据称	到	是	原始的	心灵感应	,	但	它

[siːmd] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] .

seemed	harmless	enough	.
似乎	无害	足够的	.

这种生物应该具有原始的心灵感应能力，但它看起来似乎无害。

['æbi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Abby	found	herself	sympathizing	with	it	,
艾比	成立	她自己	同情的	和	它	,

艾比发现自己开始同情这件事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [felt] [ðɪs] ['sɪmpəθi]

and	it	seemed	to	her	at	the	time	that	the	creature	felt	this	sympathy
和	它	似乎	到	她	在	这	时间	那	这	生物	毛毡	这	同情

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	grateful	for	it	.
和	曾是	感激的	为了	它	.

当时她觉得，这个生物感受到了这种同情，并对此表示感激。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [maɪnd][hæd; həd]

For	a	brief	moment	she	even	had	fancied	that	the	Venusian's	mind	had
为了	一个	简短的	片刻	她	甚至	有	幻想	那	这	-	头脑	有

[riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

reached	out	to	her	,
达到	出去	到	她	,

那一瞬间，她甚至幻想过金星人的心灵感应已经触及了她。

['proʊbɪŋ][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [θɔːt] .

probing	with	gentle	fingers	of	thought	.
探测	和	温和的	手指	的	想法	.

用温柔的手指探寻思想。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðæt] .

She	shook	her	head	at	that	.
她	摇晃	她	头	在	那	.

她摇了摇头。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [weɪ] ['skaɪlaɪt] ,

Here	in	the	calm	clear	light	of	day	diffused	through	the	one	-	way	skylight	,
这里	在	这	冷静的	清除	光	的	天	扩散	通过	这	一	-	方式	天窗	,

这里，在透过单向天窗洒下的平静清澈的日光中，

[ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mentəli] ['tʃaɪdɪd][hɜːr'self]

the	anthropomorphic	notion	was	ridiculous	;	and	she	mentally	chided	herself
这	拟人化的	概念	曾是	荒谬的	;	和	她	精神上	责备	她自己

[fɔːr; fər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	contemplating	such	things	.
为了	沉思	这样的	事物	.

这种拟人化的想法很荒谬；她暗自责备自己竟然会考虑这种事情。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ə'laʊd] .

"	I	must	be	getting	old	,	"	she	told	herself	aloud	.
"	我	必须	是	获得	老的	,	"	她	讲述	她自己	大声	.

“我一定是老了，”她自言自语道。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr'self] [ðæt] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld][æt; ət]

In	the	next	thought	,	she	reminded	herself	that	thirty	-	nine	years	was	not	old	at
在	这	下一个	想法	,	她	提醒	她自己	那	三十	-	九	年	曾是	不是	老的	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她转念一想，三十九岁一点也不老。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [skəuldid][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ]

and	in	the	thought	that	followed	,	scolded	herself	for	bothering	to	defend	a
和	在	这	想法	那	随后	,	责骂	她自己	为了	烦人	到	保卫	一个

['steɪtmənt] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] .

statement	so	obviously	rhetorical	.
陈述	所以	明显地	修辞	.

在随后的思考中，她责备自己不该费心去捍卫一个如此明显的反问句。

[ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [tikt] ['saɪləntli][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,

The	chronometer	ticked	silently	to	0701	,	and	sighing	,
这	计时器	勾选	默默	到	-	,	和	叹息	,

计时器静静地滴答滴答地指向07:01，我叹了口气。

['æbi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][wʌn] - [piːs]

Abby	rose	from	the	bed	and	slipped	from	the	translucent	one	-	piece
艾比	玫瑰	从	这	床	和	滑倒了	从	这	半透明	一	-	片

[pə'dʒæməz][tuː; tə][stænd] [nuːd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

pajamas	to	stand	nude	in	the	center	of	the	bedroom	.
睡衣	到	站立	裸体	在	这	中心	的	这	卧室	.

艾比从床上起身，脱下半透明的连体睡衣，赤身裸体地站在卧室中央。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

At	a	sudden	thought	she	glanced	quickly	about	the	room	,
在	一个	突然	想法	她	瞥了一眼	迅速地	关于	这	房间	,

她突然想到什么，迅速环顾了一下房间。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

for	she	had	the	strange	uncomfortable	feeling	that	someone	was	watching
为了	她	有	这	奇怪的	不舒服	感觉	那	某人	曾是	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为她有一种奇怪的、不舒服的感觉，觉得有人在看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

It	was	impossible	,	of	course	,	but	she	felt	ill	-	at	-	ease	just	the	same
它	曾是	不可能的	,	的	课程	,	但	她	毛毡	患病的	-	在	-	舒适	只是	这	相同的

,

,
,

这当然是不可能的，但她仍然感到很不自在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

and	a	blush	of	embarrassment	stole	over	her	at	the	thought	.
和	一个	脸红	的	尴尬	偷窃	超过	她	在	这	想法	.

想到这里，她不禁脸红了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] ['neɪkɪdnəs] [pə'sistid] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [stɔːl] ,

The	feeling	of	shameful	nakedness	persisted	even	in	the	raybath	stall	,
这	感觉	的	可耻	裸体	持续	甚至	在	这	-	摊位	,

即使在日光浴隔间里，那种羞耻的裸体感依然挥之不去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ˌdaʊn'sterz] , ['raʊtɪŋ] [ðə; ði]

and	it	was	a	relief	to	dress	and	hurry	downstairs	,	routing	the
和	它	曾是	一个	宽慰	到	裙子	和	匆忙	楼下	,	路由	这

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

unaccountable	ideas	from	her	mind	.
无法解释	想法	从	她	头脑	.

穿好衣服，匆匆下楼，把脑海中那些莫名其妙的想法赶走，这让她如释重负。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['gretʃən] [hæd; həd] ['bɪzɪli] [kliːnd] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

As	usual	,	Gretchen	had	busily	cleaned	the	house	during	the	night	,
作为	通常	,	格雷琴	有	忙碌地	已清洗	这	房子	期间	这	夜晚	,

像往常一样，格雷琴在夜里忙着打扫房子。

['saɪləntli] ['reɪɪŋ] [dʒəːmz][ænd; ənd][dɜːrt][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

silently	raying	germs	and	dirt	out	of	existence	,
默默	射线	细菌	和	污垢	出去	的	存在	,

悄无声息地将细菌和污垢消灭殆尽，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] ['stiːmɪŋ] ['brekfəst] - [fɔːr; fər] - [tuː] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['æbi]

and	had	a	warm	steaming	breakfast	-	for	-	two	ready	by	the	time	Abby
和	有	一个	温暖的	蒸煮	早餐	-	为了	-	二	准备好	经过	这	时间	艾比

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['eskəleɪtər][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

had	descended	the	escalator	to	the	dining	room	.
有	下降	这	自动扶梯	到	这	用餐	房间	.

当艾比乘扶梯下到餐厅时，一份热气腾腾的双人早餐已经准备好了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['gretʃən] , " ['æbi] [sed] .

"	Good	morning	,	Gretchen	,	"	Abby	said	.
"	好的	早晨	,	格雷琴	,	"	艾比	说	.

“早上好，格雷琴，”艾比说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm] , " ['grɛtʃənz] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [ə'griːd] ['toʊnləsli] .

"	Good	morning	,	Ma'm	,	"	Gretchen's	mechanical	voice	agreed	tonelessly	.
"	好的	早晨	,	女士	,	"	格雷琴的	机械的	嗓音	同意	无声地	.

“早上好，夫人，”格雷琴机械地、毫无感情地说道。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] - [meɪd] [kən'tɪnjuːd] [mə'nɑːtənəsli] , " [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

The	robot	-	maid	continued	monotonously	,	"	The	day	will	be	clear	and	sunny	,
这	机器人	-	女佣	持续	单调地	,	"	这	天	将要	是	清除	和	阳光明媚	,

机器人女仆单调地继续说道：“今天天气晴朗，阳光明媚。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ʌv; əv] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] [baɪ] - ['aʊərz] — "

with	a	high	of	79	degrees	Fahrenheit	by	1300	hours	—	"
和	一个	高的	的	-	学位	华氏度	经过	-	小时	—	"

下午1点最高气温将达到华氏79度——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['gretʃən] , " ['æbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːrnli] ,

"	That	will	be	all	,	Gretchen	,	"	Abby	interrupted	sternly	,
"	那	将要	是	全部	,	格雷琴	,	"	艾比	中断	严厉地	,

“就到此为止吧，格雷琴，”艾比严厉地打断道。

[nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][fækts][ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][hjuː'mɪdəti]['gɪv(ə)n][soʊ] ['mɜːrsɪləsli] .

not	**interested**	**in**	**facts**	**of**	**temperature**	**and**	**humidity**	**given**	**so**	**mercilessly**	**.**
不是	感兴趣的	在	事实	的	温度	和	湿度	给定	所以	无情地	.

我对如此无情地给出的温度和湿度数据不感兴趣。

" [jes] , [mæm] , " ['gretʃən] [sed] [ə'blaɪdʒɪŋli] .

"	**Yes**	**,**	**Ma'm**	**,**	**"**	**Gretchen**	**said**	**obligingly**	**.**
"	是的	,	女士	,	"	格雷琴	说	乐意地	.

"是的，夫人，"格雷琴顺从地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [ə'gen] .

She	**turned**	**and**	**went**	**to**	**her**	**closet**	**until**	**she**	**would**	**be**	**needed**	**again**	**.**
她	转向	和	去	到	她	壁橱	直到	她	会	是	需要	再次	.

她转身走向衣橱，直到再次需要她为止。

['æbi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [fraund] .

Abby	**watched**	**her**	**disappear**	**around**	**a**	**corner**	**and**	**frowned**	**.**
艾比	观看	她	消失	大约	一个	角落	和	皱眉	.

艾比看着她消失在拐角处，皱起了眉头。

['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [mə'kænɪk(ə)l] .

Sometimes	**,**	**she**	**thought**	**,**	**the**	**mechanical**	**age**	**could**	**be**	**too**	**mechanical**	**.**
有时	,	她	想法	,	这	机械的	年龄	可以	是	也	机械的	.

她有时觉得，机械时代可能太机械了。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] —

A	**simple**	**good**	**morning**	**—**
一个	简单的	好的	早晨	—

一句简单的"早上好"——

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænt] ['æbi] , " ['lɪndə] [sed] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Aunt**	**Abby**	**,**	**"**	**Linda**	**said**	**,**	**bounding**	**into**	**sight**	**.**
"	好的	早晨	,	阿姨	艾比	,	"	琳达	说	,	边界	进入	视线	.

"早上好，艾比阿姨，"琳达说着，蹦蹦跳跳地出现在眼前。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪndə] , " ['æbi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz]['enərdʒi] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Linda**	**,**	**"**	**Abby**	**replied**	**,**	**smiling**	**at**	**the**	**girl's**	**energy**	**.**
"	好的	早晨	,	琳达	,	"	艾比	回复	,	微笑	在	这	女孩们	活力	.

"早上好，琳达，"艾比笑着回答，被女孩的活力所感染。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

It	**reminded**	**her**	**of**	**when**	**she**	**was**	**seventeen**	**.**
它	提醒	她	的	什么时候	她	曾是	十七	.

这让她想起了十七岁的时候。

" [dəunt] [rʌʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [dɪr] , [juːv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] [skuːl] . "

"	**Don't**	**rush**	**your**	**breakfast**	**,**	**dear**	**,**	**you've**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**get**	**to**	**school**	**.**	**"**
"	不	匆忙	你的	早餐	,	亲爱的	,	你已经	很多	的	时间	到	得到	到	学校	.	"

"亲爱的，别着急吃早餐，你到学校的时间很充裕。"

" [jes] , [ænt] ['æbi] , " ['lɪndə] [sed] , ['rʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

"	**Yes**	**,**	**Aunt**	**Abby**	**,**	**"**	**Linda**	**said**	**,**	**rushing**	**her**	**breakfast**	**.**
"	是的	,	阿姨	艾比	,	"	琳达	说	,	匆忙	她	早餐	.

"是的，艾比阿姨，"琳达一边匆匆吃着早餐一边说道。

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [trɪp] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [bɪ'twiːn] [gʌlps] [ʌv; əv][mɪlk] .

"	**We're**	**going**	**on**	**a**	**field**	**trip**	**today**	**,**	**"**	**she**	**volunteered**	**between**	**gulps**	**of**	**milk**	**.**
"	是	去	在	一个	场地	旅行	今天	,	"	她	自愿	之间	咕咚咕咚	的	牛奶	.

"我们今天要去郊游，"她一边大口喝牛奶一边自告奋勇地说。

" [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [frʌm; frəm]['viːnəs] .

"	**To**	**the**	**zoo**	**to**	**see**	**the**	**amoebaman**	**from**	**Venus**	**.**
"	到	这	动物园	到	看	这	-	从	金星	.

去动物园看来自金星的变形虫人。

" ['æbi] [smaɪld] .
" **Abby** **smiled** **.**
" 艾比 微笑 .

艾比笑了。

" - ?
" **Amoebaman** **?**
" - ?

"变形虫人？"

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .
" **she** **questioned** **.**
" 她 被质问 .

她问道。

" ['kudnt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [bi:; bi][æn; ən] - ? "
" **Couldn't** **it** **just** **as** **easily** **be** **an** **amoebawoman** **?** **"**
" 不能 它 只是 作为 容易地 是 一个 - ? "

"会不会也很有可能是变形虫人呢？"

" [ə'mi:bə] [dəunt][hæv; həv][seks] ['dɪfərənsɪz] , " ['lɪndə] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .
" **Amoebas** **don't** **have** **sex** **differences** **,** **"** **Linda** **said** **matter** **-** **of** **-** **factly** **.**
" 变形虫 不 有 性别 差异 , " 琳达 说 事情 - 的 - 事实上 .

"变形虫没有性别差异，"琳达一本正经地说。

" [wi:; wi][dʒʌst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] - [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]
" **We** **just** **call** **it** **an** **amoebaman** **as** **a** **sort** **of** **classification** **because** **it**
" 我们 只是 称呼 它 一个 - 作为 一个 种类 的 分类 因为 它
[si:mz] [ɪn'telɪdʒənt] .
seems **intelligent** **.**
似乎 聪明的 .

"我们之所以称它为变形虫人，是因为它看起来很聪明，这是一种分类方式。"

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [mi:l] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" **She** **finished** **her** **meal** **and** **dashed** **across** **the** **room** **.**
" 她 完成的 她 一顿饭 和 虚线 穿过 这 房间 .

她吃完饭后，飞快地穿过房间。

" [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] , [ænt] ['æbi] .
" **See** **you** **later** **,** **Aunt** **Abby** **.**
" 看 你 之后 , 阿姨 艾比 .

"再见，艾比阿姨。"

" [ðə; ði] [dɔ:r] [hwɜ:d] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .
" **The** **door** **whirred** **open** **and** **shut** **.**
" 这 门 嗡嗡作响 打开 和 关闭 .

门嗡嗡地开了又关上。

['æbi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
Abby **went** **to** **the** **window** **to** **watch** **her** **,**
艾比 去 到 这 窗户 到 手表 她 ,

艾比走到窗边去看她，

['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][seks][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
sorry **she** **had** **brought** **up** **the** **subject** **of** **sex** **classification** **;**
对不起 她 有 带来 向上 这 主题 的 性别 分类 ;

很抱歉她提到了性别分类的话题；

[jet] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['hɑ:rmləsli] [ɪ'nʌf] . . . .
yet **the** **question** **had** **started** **out** **harmlessly** **enough** **.** **.** **.** **.**
然而 这 问题 有 开始 出去 无害地 足够的 . . . .

然而，这个问题最初看起来并无恶意……

['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ə'mʌŋ] ['muːvɪŋ] ['met(ə)l] ['saɪdwɔːk] .

Waiting	**outside**	**,**	**a**	**boy**	**stood**	**on**	**an**	**island**	**among**	**moving**	**metal**	**sidewalks**	**.**
等待	外部	,	一个	男生	站立	在	一个	岛	之中	移动	金属	人行道	.

外面，一个男孩站在移动金属人行道中间的一个孤岛上等候。

['æbi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] - [vaɪs] ['lɪndə] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

Abby	**recognized**	**him**	**as**	**one**	**who**	**had**	**'**	**vised**	**Linda**	**very**	**often**	**on**	**questions**	**of**
艾比	认可	他	作为	一	WHO	有	-	已访问	琳达	非常	经常	在	问题	的

['hoʊmwɜːrk] .

homework	**.**
家庭作业	.

艾比认出他就是经常就家庭作业问题向琳达提供建议的人。

[æt; ət] ['lɪndəz] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

At	**Linda's**	**approach**	**his**	**eyes**	**took**	**new**	**life**	**,**	**and**	**he**	**laughed**	**a**	**greeting**	**.**
在	琳达的	方法	他的	眼睛	采取	新的	生活	,	和	他	笑了	一个	问候	.

琳达走近时，他的眼神焕发出新的光彩，笑着向他问好。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [stept] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wuːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðer; ðər]

Together	**,**	**they**	**stepped**	**onto**	**a**	**sidewalk**	**and**	**slowly**	**wound**	**from**	**sight**	**,**	**their**
一起	,	他们	步	到	一个	人行道	和	缓慢地	伤口	从	视线	,	他们的

[hændz] [ˌɪntə'lɔkt] .

hands	**interlocked**	**.**
双手	互锁	.

他们一起走上人行道，慢慢地消失在视线中，双手紧紧相扣。

['æbi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ; [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Abby	**shook**	**her**	**head**	**disapprovingly**	**;**	**this**	**would**	**have**	**to**	**be**	**discouraged**	**.**
艾比	摇晃	她	头	不赞同地	;	这	会	有	到	是	灰心	.

艾比不赞同地摇了摇头；这种行为必须制止。

['lɪndə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɔɪˌfrendz] .

Linda	**was**	**much**	**too**	**young**	**to**	**have**	**boyfriends**	**.**
琳达	曾是	很多	也	年轻的	到	有	男朋友	.

琳达年纪太小，不适合谈恋爱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] — [ðeɪ] [rʌʃt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

The	**younger**	**generation**	**never**	**seemed**	**to**	**move**	**slowly**	**—**	**they**	**rushed**	**their**	**lives**
这	年轻	一代	绝不	似乎	到	移动	缓慢地	—	他们	匆忙	他们的	生活

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

年轻一代似乎从来不会放慢脚步——他们总是匆匆忙忙地度过一生。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

That	**afternoon**	**,**
那	下午	,

那天下午，

['æbi] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [wʌn] - [weɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd]

Abby	**sat**	**at**	**the**	**broad**	**one**	**-**	**way**	**windows**	**and**	**watched**	**the**	**cars**	**and**	**aircabs**
艾比	卫星	在	这	广阔	一	-	方式	视窗	和	观看	这	汽车	和	出租车

['zuːmɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːnɪts] .

zooming	**overhead**	**like**	**frightened**	**hornets**	**.**
缩放	开销	喜欢	害怕	大黄蜂	.

艾比坐在宽大的单向窗前，看着汽车和出租车像受惊的黄蜂一样在头顶呼啸而过。

['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [^ɔə] [wʌz; wəz] [ðiːz] [deɪz] .

Suddenly	**,**	**she**	**wondered**	**where**	**Dr**	**.**	**Gower**	**was**	**these**	**days**	**.**
突然	,	她	想知道	在哪里	博士	.	高尔	曾是	这些	天	.

她突然想知道高尔医生这些天都去哪儿了。

['dʒen(ə)rəli][hi:; hi]['telə,vaɪzd][hɜ:r; hər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:r] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [tʃæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Generally	**he**	**televised**	**her**	**once**	**in**	**a**	**while**	**or**	**dropped**	**in**	**to**	**chat**	**occasionally**	**,**
一般来说	他	电视	她	一次	在	一个	尽管	或者	掉落	在	到	聊天	偶尔	,

他通常偶尔会通过电视和她联系，或者偶尔过来聊聊天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

and	**it**	**pleased**	**her**	**that**	**he**	**did**	**.**
和	它	高兴	她	那	他	做过	.

她很高兴他这么做了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] [meɪl] [kəm'pænjən] [ðiːz] [deɪz] .

He	**was**	**her**	**only**	**male**	**companion**	**these**	**days**	**.**
他	曾是	她	仅有的	男性	伴侣	这些	天	.

这些日子里，他是她唯一的男性伴侣。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][men] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['bɪtərli] , ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][ju:; jʊ]

That's	**the**	**way**	**with**	**men**	**,**	**she**	**thought**	**bitterly**	**,**	**nodding**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**you**
那就是	这	方式	和	男人	,	她	想法	苦涩地	,	点头	到	她自己	,	作为	你

[groʊ] [oʊld] ,

grow	**old**	**,**
生长	老的	,

“男人就是这样，”她苦涩地想，一边点头一边自言自语，“年纪大了就变成这样了。”

[ðeɪ] [lu:z] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .

they	**lose**	**interest**	**in**	**you**	**.**
他们	失去	兴趣	在	你	.

他们对你失去了兴趣。

[lʌv] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs] .

Love	**cannot**	**be**	**founded**	**on**	**a**	**physical**	**basis**	**.**
爱	不能	是	创立	在	一个	身体的	基础	.

爱情不能建立在物质基础之上。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪntɪməsi] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

The	**thought**	**of**	**physical**	**intimacy**	**disturbed**	**her**	**,**	**and**	**she**	**thrust**	**it**	**aside**	**.**
这	想法	的	身体的	亲密关系	不安	她	,	和	她	推力	它	旁边	.

想到身体上的亲密接触，她就感到不安，于是她把这种想法抛到脑后。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] :

One	**thing**	**was**	**certain**	**,**	**above**	**all**	**else**	**:**
一	事物	曾是	肯定	,	多于	全部	别的	:

有一件事是绝对肯定的：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][prə'tekt] ['lɪndə][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'bɪləti] ,

she	**was**	**determined**	**to**	**protect**	**Linda**	**to**	**the**	**best**	**of**	**her**	**ability**	**,**
她	曾是	决定	到	保护	琳达	到	这	最好的	的	她	能力	,

她决心尽自己最大的努力保护琳达。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɜ:r'self] .

even	**as**	**she**	**had**	**protected**	**herself**	**.**
甚至	作为	她	有	受保护	她自己	.

即使她已经保护了自己。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔ:r; fər]['lɪndə] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	**Thank**	**goodness**	**for**	**Linda**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	感谢	善良	为了	琳达	,	"	她	想法	.

“幸亏有琳达，”她心想。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . . .

"	If	it	weren't	for	her	.	.	.	.
"	如果	它	不是	为了	她	.	.	.	.

如果不是因为她.....

" [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [θɔːt] [hæŋ] [ʌn'kɑːntempleɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv]['lɪndə] ;

"	She	let	the	thought	hang	uncontemplated	,	for	she	did	have	Linda	;
"	她	让	这	想法	悬挂	未曾预料的	,	为了	她	做过	有	琳达	;

她没有深究，任由这个念头悬在心头，因为她还有琳达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

and	she	had	no	wish	to	dwell	upon	the	memory	of	her	brother's
和	她	有	不	希望	到	住	之上	这	记忆	的	她	兄弟

[ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [ɪn][æn; ən] [kræʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['lɪndə]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌstədi] .

accidental	death	in	an	aircab	crash	which	had	brought	Linda	into	her	custody	.
偶然	死亡	在	一个	空调	碰撞	哪个	有	带来	琳达	进入	她	保管	.

她不愿多谈哥哥因出租车事故意外身亡的往事，正是这场事故让琳达落入了她的监护之下。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [faʊnd]

She	returned	her	attention	to	the	world	outside	her	window	and	found
她	返回	她	注意力	到	这	世界	外部	她	窗户	和	成立

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

nothing	there	to	interest	her	.
没有什么	那里	到	兴趣	她	.

她将注意力重新集中到窗外的景色上，却发现没有什么能引起她的兴趣。

['restləsli] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [kən'troʊlz][ɑːn][ðə; ði] [tʃɛrz] ['ʌndərɑːrm] ,

Restlessly	,	she	played	with	the	button	-	controls	on	the	chair's	underarm	,
躁动不安	,	她	玩	和	这	按钮	-	控制	在	这	椅子的	腋下	,

她焦躁不安地摆弄着椅子扶手上的按钮。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmjuleɪtɪd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]

causing	the	walls	to	spring	into	the	simulated	life	of	a	three	-	dimensional
导致	这	墙壁	到	春天	进入	这	模拟	生活	的	一个	三	-	维度

['telikæst] .

telecast	.
电视直播	.

使墙壁仿佛跃然眼前，呈现出三维电视直播般的模拟生命状态。

[ə; eɪ]['proʊgræm] [kɔːld] " [oʊld] - [taɪm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] " [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

A	program	called	"	Old	-	Time	Commercial	"	was	in	progress	.
一个	程序	称为	"	老的	-	时间	商业的	"	曾是	在	进步	.

一个名为“老式商业广告”的节目正在进行中。

['æbi] , [laɪk][moʊst]['piːp(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [wʌn] ,

Abby	,	like	most	people	,	enjoyed	this	one	,
艾比	,	喜欢	最多	人们	,	享受	这	一	,

艾比和大多数人一样，很喜欢这部电影。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][kleɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːnləs] ['melədiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

laughing	at	the	exaggerated	claims	and	the	tuneless	melodies	which	had	been
笑	在	这	夸张的	索赔	和	这	无调性	旋律	哪个	有	到过

[fɔɪstid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ænsestərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kə'mɜːrʃlz] [hæd; həd] [bɪn]

foisted	upon	her	ancestors	during	the	years	before	commercials	had	been
强加	之上	她	祖先	期间	这	年	前	广告	有	到过

['aʊtˌlɔd] ,

outlawed	,
被禁止的	,

她嘲笑那些夸张的说法和刺耳的旋律，这些都是在商业广告被禁止之前的那些年里强加给她祖先的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [feɪd] [fɔ:r; fər] ['tʃæn(ə)l] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	she	was	disappointed	to	see	it	fade	for	channel	identification	.
和	她	曾是	失望的	到	看	它	褪色	为了	渠道	鉴别	.

看到频道标识画面逐渐消失，她感到很失望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['proʊgræm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃənz] ,

It	was	followed	by	a	program	of	the	latest	fashions	,
它	曾是	随后	经过	一个	程序	的	这	最新的	时尚	,

随后是一场最新时装秀。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:] ['breɪz(ə)n][fɔ:r; fər] ['æbi] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt]

some	of	which	were	much	too	brazen	for	Abby	to	contemplate	without
一些	的	哪个	是	很多	也	厚颜无耻	为了	艾比	到	沉思	没有

[skwɜ:rmɪŋ] ,

squirming	,
蠕蠕	,

有些内容实在太过露骨，艾比光是想想就觉得浑身不自在。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['steɪʃənz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

so	she	changed	stations	again	with	a	flick	of	her	forefinger	beneath	the
所以	她	已更改	车站	再次	和	一个	轻弹	的	她	食指	下面	这

['ɑ:rmrest] .

armrest	.
扶手	.

于是她用食指在扶手下轻轻一弹，再次换了座位。

" . . . [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['vi:nəs] , " [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ə'naʊnst]

"	. . .	direct	from	the	oceans	of	Venus	,	"	a	man's	voice	announced
"	. . .	直接的	从	这	海洋	的	金星	,	"	一个	男人的	嗓音	宣布

[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ,

enthusiastically	,
踊跃	,

"……直接来自金星的海洋，"一个男人的声音热情地宣布道。

[ænd; ənd] ['æbi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mi:bə] - [laɪk] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]

and	Abby	found	herself	staring	at	the	amoeba	-	like	creature	she	had	seen	a
和	艾比	成立	她自己	凝视	在	这	阿米巴	-	喜欢	生物	她	有	已见	一个

[wi:k] ['ɜ:rliər] [æt; ət][ðə; ði] [zu:] .

week	earlier	at	the	zoo	.
星期	早些时候	在	这	动物园	.

艾比发现自己正盯着一周前在动物园里看到的那个类似变形虫的生物。

" . . . [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɜ:rθ] [ə'mi:bə] , " [ðə; ði]

"	. . .	believed	to	be	directly	related	to	our	own	Earth	amoeba	,	"	the
"	. . .	相信	到	是	直接地	有关的	到	我们的	自己的	地球	阿米巴	,	"	这

[mæn] [kən'tɪnju:d] ,

man	continued	,
男人	持续	,

"……据信与我们地球上的变形虫直接相关，"该男子继续说道。

" [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [wʌn][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] , ['bi:ɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	except	,	of	course	,	this	one	is	far	from	microscopic	,	being	larger	than	a
"	除了	,	的	课程	,	这	一	是	远的	从	显微镜	,	存在	更大的	比	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

当然，这个远非微观生物，它比一个人还要大。

[fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðiːz] [viːn'juːsiən] ['kriːtʃərz] [siːm] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][fɔːrm]

For	communication	purposes	,	these	Venusian	creatures	seem	to	use	a	form
为了	沟通	目的	,	这些	金星	生物	似乎	到	使用	一个	形式

[ʌv; əv] [tə'lepəθi] . . . .

of	telepathy	.	.	.	.
的	心灵感应	.	.	.	.

为了交流，这些金星生物似乎使用了一种心灵感应的方式.....

" ['æbi] [mjuːzd] [ə'pɑːn] [wʌt] ['lɪndə] [hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'miːbəz] [seks] , [ɔːr] ['ræðər]

"	Abby	mused	upon	what	Linda	had	said	concerning	the	amoeba's	sex	,	or	rather
"	艾比	沉思	之上	什么	琳达	有	说	有关	这	变形虫的	性别	,	或者	相当

[læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lack	of	it	.
缺少	的	它	.

艾比沉思着琳达所说的关于变形虫的性别，或者更确切地说，是它没有性别的话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ,

She	knew	that	the	creatures	reproduced	by	dividing	themselves	,
她	知道	那	这	生物	复制品	经过	分割	他们自己	,

她知道这些生物是通过自我分裂来繁殖的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔːr][baɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	she	wondered	if	reproduction	came	instinctively	or	by	determination	.
但	她	想知道	如果	生殖	来了	本能地	或者	经过	决心	.

但她想知道繁衍后代是出于本能还是出于决心。

['iːðər] [weɪ] , [ðə; ði] ['meθəd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ʃiː; ʃi][felt] .

Either	way	,	the	method	was	to	be	admired	,	she	felt	.
任何一个	方式	,	这	方法	曾是	到	是	钦佩	,	她	毛毡	.

她觉得，无论如何，这种方法都值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti]['hjuːmənz][wɜːr; wər][soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

It	was	a	pity	humans	were	so	complicated	.
它	曾是	一个	遗憾	人类	是	所以	复杂的	.

可惜人类太复杂了。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [stɜːrd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['meməri] ,

An	image	stirred	deep	within	her	,	a	fragment	of	some	forgotten	memory	,
一个	图像	搅拌	深的	之内	她	,	一个	分段	的	一些	被遗忘的	记忆	,

一个画面在她内心深处浮现，那是一段被遗忘的记忆碎片。

[bʌt; bət] ['æbi] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

but	Abby	did	not	notice	it	.
但	艾比	做过	不是	注意	它	.

但艾比并没有注意到。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['viːnəs] [muːvd] ['restləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [skriːn] ,

The	creature	from	Venus	moved	restlessly	across	the	three	dimensional	screen	,
这	生物	从	金星	已搬	躁动不安	穿过	这	三	维度	屏幕	,

[ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] .

extending	itself	.
扩展	本身	.

来自金星的生物在三维屏幕上不安地移动，不断伸展身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

It	seemed	to	be	regarding	her	with	an	intense	sort	of	curiosity	,
它	似乎	到	是	关于	她	和	一个	激烈的	种类	的	好奇心	,

它似乎正用一种强烈的好奇心打量着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [aʊt] , [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] . . . .

as	though	it	were	reaching	out	,	enveloping	her	.	.	.	.
作为	尽管	它	是	到达	出去	,	包围	她	.	.	.	.

仿佛它伸出手来，将她包裹起来.....

['sʌnlaɪt] ['spɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [spred] [ə; eɪ][wɔːrm] ['læŋgərəs] [puːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

Sunlight	**spilling**	**through**	**the**	**window**	**,**	**spread**	**a**	**warm**	**languorous**	**pool**	**about**	**her**	**,**
阳光	溢出	通过	这	窗户	,	传播	一个	温暖的	慵懒的	水池	关于	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['plezntli] ['draʊzi] .

and	**she**	**felt**	**pleasantly**	**drowsy**	**.**
和	她	毛毡	愉快	昏昏欲睡	.

阳光透过窗户洒在她身上，形成一片温暖而慵懒的氛围，让她感到一阵阵的困倦。

[ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

['æftər] [ə'waɪl] , [hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrld]['feɪdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

After	**awhile**	**,**	**her**	**head**	**tilted**	**,**	**and**	**the**	**rushing**	**world**	**faded**	**as**	**though**	**it**
后	一会儿	,	她	头	斜	,	和	这	匆忙	世界	褪色	作为	尽管	它

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

had	**never**	**been**	**.**
有	绝不	到过	.

过了一会儿，她歪了歪头，喧嚣的世界仿佛从未存在过一般渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] , ['plæsɪdli]['kɑːntent] .

She	**floated**	**,**	**placidly**	**content**	**.**
她	漂浮	,	平静地	内容	.

她漂浮着，平静而满足。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] [ðæt] [proʊbd] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]

She	**seemed**	**,**	**suddenly**	**,**	**to**	**possess**	**a**	**million**	**eyes**	**that**	**probed**	**about**	**in**	**all**	**directions**
她	似乎	,	突然	,	到	具有	一个	百万	眼睛	那	探测	关于	在	全部	方向

[æt; ət][wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

她仿佛突然拥有了无数只眼睛，同时向四面八方扫视。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [stretʃt] , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt]

Her	**body**	**stretched**	**,**	**elongating**	**itself**	**,**	**and**	**moved**	**forward**	**through**	**a**	**translucent**
她	身体	拉伸	,	拉长	本身	,	和	已搬	向前	通过	一个	半透明

['fluːɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɔːl] ,

fluid	**to**	**an**	**invisible**	**wall**	**,**
体液	到	一个	无形的	墙	,

她的身体伸展拉长，穿过半透明的液体，向前移动到一堵无形的墙前。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] .

beyond	**which**	**stood**	**shadowy**	**figures**	**.**
超过	哪个	站立	阴暗的	数据	.

远处隐约可见一些黑影。

[ʃiː; ʃi] ['foʊkəst] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn] [ðiːz] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [klɪr] .

She	**focused**	**her**	**mind**	**upon**	**these**	**figures**	**,**	**and**	**they**	**became**	**clear**	**.**
她	专注	她	头脑	之上	这些	数据	,	和	他们	成为	清除	.

她集中精神注视着这些数字，它们变得清晰起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ɔː] ,

There	**was**	**a**	**little**	**boy**	**gazing**	**at**	**her**	**in**	**awe**	**,**
那里	曾是	一个	小的	男生	凝视	在	她	在	敬畏	,

有个小男孩正满怀敬畏地望着她，

[hɪz; ɪz][noʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

his	nose	pressed	against	the	glass	in	fascination	,	not	certain	if	he	should	be
他的	鼻子	按下	反对	这	玻璃	在	魅力	，	不是	肯定	如果	他	应该	是

['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][nɑːt] .

frightened	or	not	.
害怕	或者	不是	.

他着迷地将鼻子贴在玻璃上，不知道自己该不该感到害怕。

['mentəli] , [ʃiː; ʃi][smaɪld][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][də'rektɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][bɔɪ] ,

Mentally	,	she	smiled	to	herself	and	directed	her	thoughts	to	the	boy	,
精神上	，	她	微笑	到	她自己	和	指导	她	想法	到	这	男生	，

她内心暗自微笑，思绪飘向了那个男孩。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

telling	him	not	to	be	afraid	.
讲述	他	不是	到	是	害怕的	.

告诉他不要害怕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['æbi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	were	several	children	there	,	and	Abby	turned	her	attention	to
那里	是	一些	孩子们	那里	，	和	艾比	转向	她	注意力	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

那里有几个孩子，艾比把注意力转向了另一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪndə] !

It	was	Linda	!
它	曾是	琳达	!

是琳达!

['lɪndə] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['kjʊriəs] [aɪz] .

Linda	staring	with	wide	,	curious	eyes	.
琳达	凝视	和	宽的	，	好奇的	眼睛	.

琳达睁大眼睛，好奇地盯着看。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn] .

And	next	to	her	a	man	.
和	下一个	到	她	一个	男人	.

她旁边站着一个男人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] .

Dr	.	Gower	.
博士	.	高尔	.

高尔博士。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] —

Her	heart	leaped	—
她	心	跳跃	—

她的心猛地一跳——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

And	she	awoke	with	the	warm	sunlight	streaming	in	upon	her	,	her	heart
和	她	醒来	和	这	温暖的	阳光	流媒体	在	之上	她	，	她	心

['paʊndɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

pounding	unaccountably	.
猛击	无故	.

她醒来时，温暖的阳光洒在身上，她的心跳却莫名其妙地加速。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

She	looked	around	.
她	看起来	大约	.

她环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

She	was	still	in	her	front	room	before	the	windows	.
她	曾是	仍然	在	她	正面	房间	前	这	视窗	.

她仍然站在客厅的窗户前。

[ðə; ði] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzkæst] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [zuː] [ˈproʊgræm] .

The	television	was	going	,	presenting	the	newscast	that	followed	the	zoo	program	.
这	电视	曾是	去	,	呈现	这	新闻播报	那	随后	这	动物园	程序	.

电视机开着，正在播放动物园节目之后的新闻节目。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	just	a	dream	,
它	曾是	只是	一个	梦	,

那只是一场梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ][ˈriːəl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ʃiː; ʃi]

but	it	had	seemed	so	real	that	it	still	disturbed	her	minutes	after	she
但	它	有	似乎	所以	真实的	那	它	仍然	不安	她	分钟	后	她

[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweɪk] .

was	fully	awake	.
曾是	完全	醒	.

但那感觉太真实了，以至于在她完全清醒后几分钟，仍然让她感到不安。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,

For	awhile	,
为了	一会儿	,

一阵子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈriːəl][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]

she	was	not	even	certain	that	the	dream	had	not	been	real	and	that	this
她	曾是	不是	甚至	肯定	那	这	梦	有	不是	到过	真实的	和	那	这

[naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [driːm] ,

now	was	not	really	a	dream	,
现在	曾是	不是	真的	一个	梦	,

她甚至不确定那个梦是不是真的，而现在的一切是不是真的梦。

[ðæt] [riˈæləti][ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] .

that	reality	and	dreaming	had	not	somehow	suddenly	changed	places	.
那	现实	和	做梦	有	不是	不知何故	突然	已更改	地方	.

现实与梦境并没有突然互换位置。

[ˈæbi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wen] [ˈlɪndə] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] .

Abby	was	still	sitting	at	the	window	when	Linda	came	home	from	school	.
艾比	曾是	仍然	坐着	在	这	窗户	什么时候	琳达	来了	家	从	学校	.

琳达放学回家时，艾比还坐在窗边。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ˈlɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd]

She	watched	as	Linda	and	the	boy	came	down	the	moving	sidewalk	and
她	观看	作为	琳达	和	这	男生	来了	向下	这	移动	人行道	和

[stept] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

stepped	off	on	the	island	before	the	house	.
步	离开	在	这	岛	前	这	房子	.

她看着琳达和男孩沿着自动人行道走下来，然后走到房子前的岛上。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈlɪndə] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][wɔːk] .

They	stood	talking	for	a	moment	,	then	Linda	rushed	up	the	walk	.
他们	站立	说	为了	一个	片刻	,	然后	琳达	匆忙	向上	这	走	.

他们站着聊了一会儿，然后琳达匆匆沿着小路走上去。

[ðə; ði] [dɔːr] [hwɜːd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['lɪndə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['æbi]

The	**door**	**whirred**	**open**	**and**	**shut**	**,**	**and**	**Linda**	**instead**	**of**	**looking**	**for**	**Abby**
这	门	嗡嗡作响	打开	和	关闭	,	和	琳达	反而	的	寻找	为了	艾比

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

as	**was**	**her**	**habit**	**,**
作为	曾是	她	习惯	,

门嗡嗡地开了又关，琳达没有像往常那样去找艾比，

[went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['eskəleɪtər] .

went	**straight**	**to**	**the**	**escalator**	**.**
去	直的	到	这	自动扶梯	.

径直走向自动扶梯。

['æbi] [kɔːld] , " ['lɪndə] !

Abby	**called**	**,**	**"**	**Linda**	**!**
艾比	称为	,	"	琳达	!

艾比打电话来说："琳达！"

" [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] .

"	**The**	**girl**	**paused**	**.**
"	这	女孩	暂停	.

女孩停顿了一下。

" [aɪ] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [daʊn] . "

"	**I**	**—**	**I'll**	**be**	**back**	**down**	**.**	**"**
"	我	—	患病的	是	后退	向下	.	"

"我……我会下去的。"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [pliːz] , " ['æbiːz] [toʊn] , [ðoʊ] [nɑːt]['hɑːst(ə)l] , [wʌz; wəz]

"	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**you**	**right**	**now**	**,**	**please**	**,**	**"**	**Abby's**	**tone**	**,**	**though**	**not**	**hostile**	**,**	**was**
"	ID	喜欢	到	看	你	正确的	现在	,	请	,	"	艾比的	语气	,	尽管	不是	敌对的	,	曾是

[ˌʌnrɪ'fjuːzəbl] .

unrefusable	**.**
无可辩驳的	.

"我希望现在就能见到你，"艾比的语气虽然不带敌意，但却不容拒绝。

['lɪndə] [ə'pɪrd] ['hezɪtəntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Linda	**appeared**	**hesitantly**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**hands**	**behind**	**her**	**.**
琳达	出现	犹豫地	在	这	门口	,	双手	在后面	她	.

琳达犹豫地出现在门口，双手背在身后。

['æbi] [smaɪld] ['plezntli] .

Abby	**smiled**	**pleasantly**	**.**
艾比	微笑	愉快	.

艾比露出了愉悦的笑容。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] , [dɪr] ?

"	**Who**	**was**	**that**	**boy**	**,**	**dear**	**?**
"	WHO	曾是	那	男生	,	亲爱的	?

"亲爱的，那个男孩是谁？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

I	**don't**	**think**	**I**	**know**	**him**	**.**	**"**
我	不	思考	我	知道	他	.	"

我觉得我不认识他。

" ['dʒɪmi] [stoʊn] , " ['lɪndə] [sed] , [ɪk'saɪtmənt] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**Jimmy**	**Stone**	**,**	**"**	**Linda**	**said**	**,**	**excitement**	**creeping**	**into**	**her**	**voice**	**.**
"	吉米	石头	,	"	琳达	说	,	激动	爬行	进入	她	嗓音	.

"吉米·斯通，"琳达说道，语气中带着一丝兴奋。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ɪn]['sektər] [faɪv] , [ænd; ənd]['hiːz][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] [æt; ət] [skuːl] .

"	He	lives	over	in	Sector	Five	,	and	he's	in	my	history	class	at	school	.
"	他	生活	超过	在	行业	五	,	和	他是	在	我的	历史	班级	在	学校	.

"他住在第五区，而且在学校和我上历史课。"

" ['æbi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [fraund] ['mentəli] [æt; ət][ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

"	Abby	recognized	the	symptoms	and	frowned	mentally	at	the	diagnosis	.
"	艾比	认可	这	症状	和	皱眉	精神上	在	这	诊断	.

"艾比认出了这些症状，心里对诊断结果皱起了眉头。"

" ['hiːz] ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] — "

"	He's	probably	a	very	nice	young	man	,	but	—	"
"	他是	大概	一个	非常	好的	年轻的	男人	,	但	—	"

"他可能是一个非常不错的年轻人，但是——"

" [hiː; hi][ɪz] , ['hiːz] ['veri] [naɪs] , " ['lɪndə] [ə'griːd] ['kwɪkli] .

"	He	is	,	he's	very	nice	,	"	Linda	agreed	quickly	.
"	他	是	,	他是	非常	好的	,	"	琳达	同意	迅速地	.

"他确实很好，"琳达连忙附和道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌæstrə'nɔːtik,-kəl] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	He's	going	to	be	an	astronautical	engineer	.
"	他是	去	到	是	一个	航天	工程师	.

"他将来会成为一名航天工程师。"

[lʊk] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['plæstɪks] [klæs] .

Look	what	he	made	me	in	plastics	class	.
看	什么	他	制成	我	在	塑料	班级	.

看看他在塑料课上给我做了什么。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][held][ə; eɪ]['skɑːrlət][roʊz] [kʌpt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

"	She	drew	her	hands	from	behind	her	and	held	a	scarlet	rose	cupped	in	them	.
"	她	画	她	双手	从	在后面	她	和	握住	一个	猩红	玫瑰	杯状	在	他们	.

她从背后抽出双手，手中捧着一朵鲜红的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sɔːft] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [plʌkt] ,

It	looked	soft	,	as	smooth	as	though	it	had	been	just	plucked	,
它	看起来	柔软的	,	作为	光滑的	作为	尽管	它	有	到过	只是	拨弦	,

它看起来柔软光滑，就像刚拔下来一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

as	though	it	held	a	fragrance	that	was	not	artificial	.
作为	尽管	它	握住	一个	香味	那	曾是	不是	人造的	.

仿佛散发着一种非人工合成的香味。

" [its] ['veri] [naɪs] , " ['æbi] [əd'mɪtɪd] ,

"	It's	very	nice	,	"	Abby	admitted	,
"	它是	非常	好的	,	"	艾比	承认	,

"这很不错，"艾比承认道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ˌæstrə'nɔːtik,-kəl]

but	she	wondered	how	in	this	age	of	intense	specialization	a	future	astronautical
但	她	想知道	如何	在	这	年龄	的	激烈的	专业化	一个	未来	航天

[ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'roʊl][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪks] [klæs] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['meɪkɪŋ]

engineer	had	managed	to	enroll	in	a	plastics	class	to	waste	his	time	making
工程师	有	管理	到	注册	在	一个	塑料	班级	到	浪费	他的	时间	制作

['suːdoʊ] - ['roʊziz] .

pseudo	-	roses	.
伪	-	玫瑰	.

但她很纳闷，在这个高度专业化的时代，一位未来的航天工程师怎么会去选修塑料课程，浪费时间制作人造玫瑰呢？

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['briːfli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]
Despite **her** **wish** **to** **the** **contrary** **,** **she** **found** **herself** **briefly** **admiring** **the**
尽管 她 希望 到 这 相反 , 她 成立 她自己 简要地 钦佩 这
['jʌŋstər] ,
youngster **,**
青少年 ,

尽管她内心并不情愿，但她还是发现自己短暂地欣赏起了这个年轻人来。

[ðen] [toʊld][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pʌpi] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]
then **told** **herself** **it** **was** **a** **case** **of** **puppy** **love** **that** **had** **inspired** **the**
然后 讲述 她自己 它 曾是 一个 案件 的 小狗 爱 那 有 灵感 这
[frɪ'vɑːləti] .
frivolity **.**
轻浮 .

然后她告诉自己，这是懵懂的初恋激发了这种轻浮的行为。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] ? "
" **But** **don't** **you** **think** **you're** **a** **little** **young** **to** **be** **thinking** **about** **boys** **?** **"**
" 但 不 你 思考 你是 一个 小的 年轻的 到 是 思维 关于 男孩们 ? "

“但是你不觉得你年纪还小，不应该想着男生吗？”

" [noʊ] , " ['lɪndə] [sed] [dɪ'fensɪvli] , ['paʊtɪŋ] .
" **No** **,** **"** **Linda** **said** **defensively** **,** **pouting** **.**
" 不 , " 琳达 说 防守 , 撅嘴 .

“不，”琳达撅着嘴，辩解道。

" [aɪ] [laɪk] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] .
" **I** **like** **Jimmy** **and** **he** **likes** **me** **.**
" 我 喜欢 吉米 和 他 点赞 我 .

“我喜欢吉米，吉米也喜欢我。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
I **don't** **see** **why** **we** **shouldn't** **see** **each** **other** **.** **"**
我 不 看 为什么 我们 不应该 看 每个 其他 . "

我不明白我们为什么不能见面。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] , " ['æbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; " [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
" **You're** **in** **the** **same** **class** **,** **"** **Abby** **pointed** **out** **;** **"** **that** **should** **be** **enough** **.**
" 你是 在 这 相同的 班级 , " 艾比 尖 出去 ; " 那 应该 是 足够的 .

“你们是同班同学，”艾比指出；“这就足够了。”

['æftər][ɔːl] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] . "
After **all** **,** **you're** **only** **seventeen** **.** **"**
后 全部 , 你是 仅有的 十七 . "

毕竟，你才十七岁。

" [jes] , " ['lɪndə] [flerd] [ɪn] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɔːrənt] ,
" **Yes** **,** **"** **Linda** **flared** **in** **annoyance** **,** **and** **rushed** **on** **in** **a** **sudden** **torrent** **,**
" 是的 , " 琳达 喇叭口 在 烦恼 , 和 匆忙 在 在 一个 突然 激流 ,

“是的，”琳达恼火地吼道，然后突然滔滔不绝地说了起来。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] [ðen] ['twenti] [ænd; ənd] [ðen] ['θɜːrti] .
" **then** **I'll** **be** **eighteen** **and** **then** **nineteen** **and** **then** **twenty** **and** **then** **thirty** **.**
" 然后 患病的 是 十八 和 然后 十九 和 然后 二十 和 然后 三十 .

“然后我就十八岁，然后十九岁，然后二十岁，然后三十岁。”

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['meɪbi] [aɪl] [let] [laɪf] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ] , [laɪk] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
If **I** **wait** **long** **enough** **maybe** **I'll** **let** **life** **pass** **me** **by** **,** **like** **—** **"** **She** **paused** **,**
如果 我 等待 长的 足够的 或许 患病的 让 生活 经过 我 经过 , 喜欢 — " 她 暂停 ,

如果我等得足够久，也许我会让生命从我身边悄然流逝，就像——”她停顿了一下，

[aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .

eyes	**wide**	**and**	**regretful**	**at**	**what**	**she**	**was**	**about**	**to**	**say**	**.**
眼睛	宽的	和	遗憾	在	什么	她	曾是	关于	到	说	.

她睁大了眼睛，懊悔不已，因为她即将说出的话。

['æbi] [smaɪld] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld] [tʃɪl] [gript] [hɜ:r; hər] .

Abby	**smiled**	**gently**	**,**	**but**	**a**	**cold**	**chill**	**gripped**	**her**	**.**
艾比	微笑	轻轻地	,	但	一个	寒冷的	寒意	紧握	她	.

艾比温柔地笑了笑，但一股寒意攫住了她。

" [laɪk] [ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Like**	**me**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	喜欢	我	?	"	她	说	.

“像我一样吗？”她问道。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**You're**	**afraid**	**of**	**being**	**an**	**old**	**maid**	**like**	**me**	**,**	**is**	**that**	**it**	**?**
"	你是	害怕的	的	存在	一个	老的	女佣	喜欢	我	,	是	那	它	?

“你是害怕像我一样成为老处女吗？”

" [ʃi:; ʃi] [heitid] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [oʊld] [meɪd] ,

"	**She**	**hated**	**to**	**use**	**the**	**expression**	**"**	**old**	**maid**	**,**
"	她	憎恨	到	使用	这	表达	"	老的	女佣	,

她讨厌使用“老处女”这个表达方式。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

"	**but**	**she**	**knew**	**that**	**was**	**what**	**many**	**people**	**called**	**her**	**.**
"	但	她	知道	那	曾是	什么	许多	人们	称为	她	.

但她知道很多人都这样称呼她。

[ʃi:; ʃi] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [neɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [held] [æn; ən] [ʌn'plezntnəs] ,

She	**minded**	**the**	**name**	**more**	**than**	**she**	**admitted**	**even**	**to**	**herself**	**,**	**for**	**the**	**words**	**held**	**an**	**unpleasantness**	**,**
她	有思想	这	姓名	更多的	比	她	承认	甚至	到	她自己	,	为了	这	字	握住	一个	不愉快	,

她比自己承认的更在意这个名字，因为这些词语让她感到不快。

[ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] — ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['eniweɪ] .

a	**loneliness**	**she**	**didn't**	**feel**	**—**	**very**	**often**	**anyway**	**.**
一个	孤独	她	没有	感觉	—	非常	经常	反正	.

她并不经常感到孤独。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɪndə] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .

But	**then**	**she**	**had**	**Linda**	**for**	**company**	**.**
但	然后	她	有	琳达	为了	公司	.

但后来她还有琳达作伴。

['lɪndəz] [fitʃər] ['sɔfənd] .

Linda's	**features**	**softened**	**.**
琳达的	特征	软化	.

琳达的表情柔和了下来。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [ænt] ['æbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Aunt**	**Abby**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	我是	对不起	,	阿姨	艾比	,	"	她	说	悄悄	.

“对不起，艾比阿姨，”她轻声说道。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " ['æbi] [sed] .

"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**child**	**,**	**I**	**understand**	**how**	**you**	**feel**	**,**	**"**	**Abby**	**said**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	孩子	,	我	理解	如何	你	感觉	,	"	艾比	说	.

“没关系，孩子，我理解你的感受，”艾比说。

" [naʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ænd; ənd][get] [jɔːrˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər]

"	Now	,	you	go	along	up	and	take	a	shower	and	get	yourself	ready	for
"	现在	,	你	去	沿着	向上	和	拿	一个	淋浴	和	得到	你自己	准备好	为了

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“现在，你上去洗个澡，准备吃晚饭吧。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

and	maybe	we'll	talk	about	it	later	.
和	或许	出色地	讲话	关于	它	之后	.

或许我们以后会谈到这件事。

" ['lɪndə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Linda	nodded	soberly	and	turned	away	.
"	琳达	点头	清醒地	和	转向	离开	.

琳达严肃地点了点头，转身走开了。

['æbi] [sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Abby	sat	in	the	silence	of	the	room	,	listening	to	the	soft	whisper	of	the
艾比	卫星	在	这	沉默	的	这	房间	,	聆听	到	这	柔软的	耳语	的	这

['eskəleɪtər] .

escalator	.
自动扶梯	.

艾比静静地坐在房间里，听着自动扶梯轻柔的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪndə] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['plæstɪk][roʊz]

It	hurt	her	to	think	that	Linda	wasn't	going	to	show	her	the	plastic	rose
它	伤害	她	到	思考	那	琳达	不是	去	到	展示	她	这	塑料	玫瑰

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

想到琳达一开始不打算给她看那朵塑料玫瑰，她就很难过。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] .

You	had	to	be	firm	in	these	matters	,	though	,	to	prevent	worse	trouble	.
你	有	到	是	公司	在	这些	事情	,	尽管	,	到	防止	更糟	麻烦	.

但是，在这些事情上你必须态度坚决，以防止出现更大的麻烦。

[ɪf] [ker] [wəːnt, weənt]['teɪkən] , ['lɪndə] [maɪt] [rʌʃ] [ɔːf][ænd; ənd][biː; bi] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

If	care	weren't	taken	,	Linda	might	rush	off	and	be	married	before	she	was
如果	关心	不是	已采取	,	琳达	可能	匆忙	离开	和	是	已婚	前	她	曾是

['redi] .

ready	.
准备好	.

如果不加注意，琳达可能会在还没准备好的情况下匆忙结婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiːd]

This	was	a	difficult	time	for	the	poor	thing	,	that	was	certain	,	but	she'd
这	曾是	一个	难的	时间	为了	这	贫穷的	事物	,	那	曾是	肯定	,	但	棚

[get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

get	over	it	.
得到	超过	它	.

对于这个可怜的孩子来说，这是一段艰难的时期，这一点毋庸置疑，但她会挺过去的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli]

The	little	things	in	a	child's	life	always	seemed	more	important	than	they	really
这	小的	事物	在	一个	孩子的	生活	总是	似乎	更多的	重要的	比	他们	真的

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

孩子生活中的小事总是显得比实际更重要；

[ðæts] [waɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊldər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

that's	why	there	were	older	people	to	guide	them	.
那就是	为什么	那里	是	老	人们	到	指导	他们	.

所以才需要有年纪大的人来指导他们。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strɪkt] , [ænd; ənd] ['æbi] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret]

Her	own	mother	had	been	very	strict	,	and	Abby	saw	no	reason	to	regret
她	自己的	母亲	有	到过	非常	严格的	,	和	艾比	锯	不	原因	到	后悔

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她自己的母亲对她非常严格，艾比觉得没有理由后悔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [ʃiːd] [met] .

If	it	hadn't	been	for	that	,	she	might	have	married	the	first	boy	she'd	met	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那	,	她	可能	有	已婚	这	第一的	男生	棚	遇见	.

如果不是因为这件事，她可能就嫁给了她遇到的第一个男孩。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg]

She	tried	to	recall	him	,	but	somehow	she	couldn't	,	and	only	a	vague
她	尝试	到	记起	他	,	但	不知何故	她	不能	,	和	仅有的	一个	模糊的

['ɪmɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .

image	came	to	mind	.
图像	来了	到	头脑	.

她努力想回忆起他，但不知为何却怎么也想不起来，脑海中只浮现出一个模糊的影像。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [blæŋk][spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

It	disturbed	her	to	have	that	blank	spot	in	her	memory	,
它	不安	她	到	有	那	空白的	点	在	她	记忆	,

记忆中那段空白让她感到不安。

[bʌt; bət][soʊ'mætɪk] [drʌgz] [hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [feɪld] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	Somatic	drugs	had	consistently	failed	to	fill	it	in	.
但	躯体	药物	有	始终	失败的	到	充满	它	在	.

但 Somatic 的药物一直未能填补这一空白。

['lɪndə] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['freʃli] [skrʌbd] [bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnst] .

Linda	came	in	a	few	minutes	later	,	freshly	scrubbed	but	not	convinced	.
琳达	来了	在	一个	很少	分钟	之后	,	新鲜的	擦洗过	但	不是	确信	.

几分钟后，琳达走了进来，她洗得干干净净，但仍然不相信。

" [ɔːl] ['redi] , [dɪr] ?

"	All	ready	,	dear	?
"	全部	准备好	,	亲爱的	?

“亲爱的，准备好了吗？”

" ['æbi] [sed] ['plezntli] .

"	Abby	said	pleasantly	.
"	艾比	说	愉快	.

“艾比愉快地说。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][kən'səulɪŋ][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

She	got	up	and	put	a	consoling	arm	about	the	young	girl	.
她	得到	向上	和	放	一个	安慰	手臂	关于	这	年轻的	女孩	.

她起身，安慰地搂住小女孩的肩膀。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Together	they	went	into	the	dining	room	,
一起	他们	去	进入	这	用餐	房间	,

他们一起走进了餐厅。

[wer] ['gretʃən] [hæd; həd]['saɪləntli] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [fuːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
where **Gretchen** **had** **silently** **placed** **the** **appropriate** **food** **a** **few** **minutes** **before** **.**
在哪里 格雷琴 有 默默 放置 这 合适的 食物 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，格雷琴默默地把合适的食物放在那里。

[ðeɪ] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] ,
They **ate** **in** **silence** **,**
他们 吃 在 沉默 ,

他们默默地吃着饭。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊbɑːt]
with **only** **the** **sounds** **of** **eating** **and** **an** **occasional** **whir** **from** **the** **robot**
和 仅有的 这 声音 的 吃 和 一个 偶然 嗡嗡 从 这 机器人
- [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] .
- **maid** **as** **she** **appeared** **and** **disappeared** **with** **dishes** **.**
- 女佣 作为 她 出现 和 消失 和 菜肴 .

只有吃饭的声音，以及机器人女仆端着盘子出现和消失时偶尔发出的嗡嗡声。

['lɪndə] [wʌz; wəz] ['muːdi] , ['θɔːtf(ə)l] .
Linda **was** **moody** **,** **thoughtful** **.**
琳达 曾是 情绪化 , 周到 .

琳达情绪阴晴不定，心思细腻。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːld] [trɪp] , [dɪr] ?
" **How** **was** **the** **field** **trip** **,** **dear** **?**
" 如何 曾是 这 场地 旅行 , 亲爱的 ?

亲爱的，这次郊游怎么样?

" ['æbi] ['wʌndɚd] .
" **Abby** **wondered** **.**
" 艾比 想知道 .

艾比心想。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['lɪndə] ['ænsər] .
" **All** **right** **,** **"** **Linda** **answered** **.**
" 全部 正确的 , " 琳达 回答 .

"好的，"琳达回答道。

" [ðə; ði][viːn'juːsiən] [ə'miːbə] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **The** **Venusian** **amoeba** **is** **very** **much** **like** **our** **own** **,** **the** **man** **said** **.**
" 这 金星 阿米巴 是 非常 很多 喜欢 我们的 自己的 , 这 男人 说 .

"金星变形虫和我们人类的变形虫非常相似，"那人说道。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ˌriːprə'djuːsiz][ɪt'self][baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] . "
It **even** **reproduces** **itself** **by** **division** **.** **"**
它 甚至 复制 本身 经过 分配 . "

它甚至可以通过分裂进行自我繁殖。

" ['iznt] [ðæt] [naɪs] , " ['æbi] [sed] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['hezɪtəntli] ,
" **Isn't** **that** **nice** **,** **"** **Abby** **said** **,** **just** **a** **bit** **hesitantly** **,**
" 不是 那 好的 , " 艾比 说 , 只是 一个 少量 犹豫地 ,

"那不是挺好的吗？"艾比有些犹豫地说。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌst] .
uncertain **that** **reproduction** **by** **any** **means** **should** **be** **discussed** **.**
不确定 那 生殖 经过 任何 方法 应该 是 讨论 .

不确定是否应该讨论任何形式的繁殖。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] —
However **,** **if** **they** **taught** **it** **in** **school** **—**
然而 , 如果 他们 教授 它 在 学校 —

但是，如果学校里教这个——

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['lɪndə] [sed] .
" I feel sorry for it , " Linda said .
" 我 感觉 对不起 为了 它 , " 琳达 说 .

"我为此感到遗憾，"琳达说。

['æbi] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Abby stared at her .
艾比 凝视 在 她 .

艾比盯着她看。

" ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , " ['lɪndə] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Having no one to love , " Linda went on , a faraway look on her face ,
" 拥有 不 一 到 爱 , " 琳达 去 在 , 一个 离这很远 看 在 她 脸 ,

"没有人爱，"琳达继续说道，脸上带着茫然的神情。

" [noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" no one to love it .
" 不 一 到 爱 它 .

没有人会喜欢它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] ['fiːlɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] .
If it has any feelings , it must be very lonely .
如果 它 有 任何 情怀 , 它 必须 是 非常 孤独 .

如果它有感情的话，那它一定非常孤独。

" ['æbi] [meɪd] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l][stæb][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [pə'teɪtoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
" Abby made an irritable stab at a piece of synthetic potato on her plate .
" 艾比 制成 一个 易怒的 刺 在 一个 片 的 合成的 土豆 在 她 盘子 .

"艾比烦躁地抓起盘子里的一块人造土豆。"

" ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" Nonsense , " she snapped .
" 废话 , " 她 啪啪 .

"胡说！"她厉声说道。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] ['skuːlgɜːrl] .
" You're talking like a silly schoolgirl .
" 你是 说 喜欢 一个 愚蠢的 女学生 .

你说话像个傻小子。

" [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lɪndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['skuːlgɜːrl] [ænd; ənd] [wʊd]
" On second thought , she decided that Linda was a silly schoolgirl and would
" 在 第二 想法 , 她 决定 那 琳达 曾是 一个 愚蠢的 女学生 和 会
['nætʃ(ə)rəli] [tɔːk] [laɪk] [wʌn] ;
naturally talk like one ;
自然 讲话 喜欢 一 ;

"转念一想，她觉得琳达是个傻乎乎的女学生，说话自然会像个傻乎乎的女学生；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] ['æbi] .
she was still a little girl , dependent for protection upon her Aunt Abby .
她 曾是 仍然 一个 小的 女孩 , 依赖 为了 保护 之上 她 阿姨 艾比 .

她当时还是个小女孩，需要依靠阿姨艾比的保护。

[ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
That thought gave her some measure of comfort .
那 想法 给予 她 一些 措施 的 舒适 .

这个想法让她感到些许安慰。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][æn; ən] [ə'miːbə] ['sʌmtaɪmz] , " ['lɪndə] [sed] ,
" I feel like an amoeba sometimes , " Linda said ,
" 我 感觉 喜欢 一个 阿米巴 有时 , " 琳达 说 ,

"我有时觉得自己像个变形虫，"琳达说。

[poʊkɪŋ] ['restləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .
poking **restlessly** **at** **a** **piece** **of** **meat** **on** **her** **plate** **.**
戳 躁动不安 在 一个 片 的 肉 在 她 盘子 .

她焦躁地用手指戳着盘子里的一块肉。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [dɪr] , " ['æbi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]
" Sometimes I wish you were , dear , " Abby said , feeling strangely annoyed by the
" 有时 我 希望 你 是 , 亲爱的 , " 艾比 说 , 感觉 奇怪的 恼怒 经过 这
['steɪtmənt] .
statement .
陈述 .

"有时候我真希望你是，亲爱的，"艾比说道，这句话让她感到莫名的恼火。

" [naʊ] , [iːt] [jʊr; jər] [steɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets] [koʊld] . "
" Now , eat your steak before it gets cold . "
" 现在 , 吃 你的 牛排 前 它 获得 寒冷的 . "

"趁牛排还没凉，赶紧吃吧。"

" [dəunt][juː; jʊ]['evər][get] ['loʊnli] , [ænt] ['æbi] , " ['lɪndə] [æskt] .
" Don't you ever get lonely , Aunt Abby , " Linda asked .
" 不 你 曾经 得到 孤独 , 阿姨 艾比 , " 琳达 问 .

"艾比阿姨，你从来不觉得孤独吗？"琳达问道。

" [sə'poʊz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [went] [ə'weɪ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['loʊnli] . "
" Suppose Dr . Gower went away , wouldn't you be lonely . "
" 认为 博士 . 高尔 去 离开 , 不会 你 是 孤独 . "

"假设高尔医生走了，你难道不会感到孤独吗？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " ['æbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Dr . Gower is not going away , " Abby pointed out .
" 博士 . 高尔 是 不是 去 离开 , " 艾比 尖 出去 .

"戈尔博士不会离开的，"艾比指出。

" [hiː; hi] [maɪt] , " ['lɪndə] [ɪn'sɪstɪd] .
" He might , " Linda insisted .
" 他 可能 , " 琳达 坚持 .

"他或许会，"琳达坚持道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [naʊ] .
" You haven't seen him for three days now .
" 你 还没有 已见 他 为了 三 天 现在 .

你已经三天没见到他了。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [ɔːl'redi] .
He might be gone already .
他 可能 是 已消失 已经 .

他可能已经走了。

" [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , ['æbi] [felt] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] .
" Despite herself , Abby felt sudden panic .
" 尽管 她自己 , 艾比 毛毡 突然 恐慌 .

"艾比不由自主地感到一阵恐慌。"

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] ['bɪzi] .
" He's probably busy .
" 他是 大概 忙碌的 .

他可能很忙。

['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ðiːz] [deɪz] . "
Doctors are busy these days . "
医生 是 忙碌的 这些 天 . "

最近医生们都很忙。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] . "
" He could have called . "
" 他 可以 有 称为 . "

他本可以打电话的。

" ['lɪndə] , [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , " ['æbi] [sed] ['stɜːrnli] , " [ænd; ənd][staːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
" Linda , eat your supper , " Abby said sternly , " and stop this nonsense .
" 琳达 , 吃 你的 晚餐 , " 艾比 说 严厉地 , " 和 停止 这 废话 .

“琳达，吃晚饭，”艾比严厉地说，“别再胡闹了。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] .
Besides , what difference would it make .
除了 , 什么 不同之处 会 它 制作 .

再说，这又有什么区别呢?

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gɪn][ɔːr][end] .
One person doesn't make the world begin or end .
一 人 不 制作 这 世界 开始 或者 结尾 .

一个人既不能创造世界，也不能终结世界。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ə'dʒʌst][tuː; tə]
Dr . Gower and I are good friends , but we must adjust to
博士 . 高尔 和 我 是 好的 朋友们 , 但 我们 必须 调整 到
[ðiːz] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

高尔博士和我是好朋友，但我们必须适应这些事情。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
If he is gone away , he's gone , and that's all there is to it !
如果 他 是 已消失 离开 , 他是 已消失 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 !

如果他走了，那就走了，事情就是这样!

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] [kɑːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]
" She tried to make her voice sound calm , but there was a sinking
" 她 尝试 到 制作 她 嗓音 声音 冷静的 , 但 那里 曾是 一个 下沉
['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌmək] ,
feeling in her stomach ,
感觉 在 她 胃 ,

她努力让自己的声音听起来平静，但她的胃里却涌起一股不祥的预感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [kept] ['æskɪŋ] [dɪd][hiː; hi]
and a small questioning voice in the back of her mind kept asking did he
和 一个 小的 提问 嗓音 在 这 后退 的 她 头脑 保留 问 做过 他
?
?
?

她脑海深处有一个小小的疑问声音不断问自己：他真的问了吗?

[dɪd][hiː; hi] ?
did he ?
做过 他 ?

是吗?

[dɪd][hiː; hi] ?
did he ?
做过 他 ?

是吗?

['fjʊriəsli] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] .
Furiously , she thrust the thought aside .
愤怒地 , 她 推力 这 想法 旁边 .

她愤怒地将这个念头抛到脑后。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [zuː] [tə'deɪ] , " ['lɪndə] [sed] .
" I saw him at the zoo today , " Linda said .
" 我 锯 他 在 这 动物园 今天 , " 琳达 说 .

"我今天在动物园看到了他，"琳达说。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

" ['æbi] [sed] , [rɪ'liːvd] ,
" Abby said , relieved ,
" 艾比 说 , 松了口气 ,

艾比松了口气说：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [zuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪndə] ['stændɪŋ]
and then she thought of her dream of the zoo and of Linda standing
和 然后 她 想法 的 她 梦 的 这 动物园 和 的 琳达 常设
[ðer; ðər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
there and Dr . Gower beside the girl .
那里 和 博士 . 高尔 旁 这 女孩 .

然后她想起了梦中的动物园，梦里琳达站在那里，高尔医生站在女孩旁边。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['saɪkɪk] ?
Could she be psychic ?
可以 她 是 精神 ?

她会不会有通灵能力?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
No , there was a simpler explanation .
不 , 那里 曾是 一个 更简单 解释 .

不，还有更简单的解释。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I saw you both there , " she went on , smiling , " on television this afternoon .
" 我 锯 你 两个都 那里 , " 她 去 在 , 微笑 , " 在 电视 这 下午 .

"我今天下午在电视上看到你们俩了，"她笑着继续说道。

" ['lɪndə] [fraund] .
" Linda frowned .
" 琳达 皱眉 .

琳达皱起了眉头。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] ['dɪdnt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['proʊgræm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænt] ['æbi] . "
" But Dr . Gower didn't arrive until the program was over , Aunt Abby . "
" 但 博士 . 高尔 没有 到达 直到 这 程序 曾是 超过 , 阿姨 艾比 . "

"可是戈尔医生直到节目结束后才到，艾比阿姨。"

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " ['æbi] [ɪn'sɪstɪd] .
" I saw you , " Abby insisted .
" 我 锯 你 , " 艾比 坚持 .

"我看见你了，"艾比坚持道。

" [bʌt; bət][aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" But I'm certain of it . "
" 但 我是 肯定 的 它 . "

但我对此确信无疑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [dɪr] , " ['æbi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .
" You must be mistaken , dear , " Abby said in a tone of finality .
" 你 必须 是 错误 , 亲爱的 , " 艾比 说 在 一个 语气 的 最终性 .

"亲爱的，你一定是弄错了，"艾比斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ðæt] .
And **that** **settled** **that** **.**
和 那 定居 那 .

事情就此结束了。

[ðə; ði] - ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [hwɜ:d] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .
The **doorbuzzer** **sounded** **,** **and** **Gretchen** **whirred** **to** **answer** **it** **.**
这 - 听起来 , 和 格雷琴 嗡嗡作响 到 回答 它 .

门铃响了，格雷琴飞快地去开门。

['æbi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Abby **pressed** **a** **button** **beneath** **the** **table** **,**
艾比 按下 一个 按钮 下面 这 桌子 ,

艾比按下了桌子下面的一个按钮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [^ɔə] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skri:n] [set] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn]
and **the** **image** **of** **Dr** **.** **Gower** **appeared** **on** **a** **small** **screen** **set** **invisibly** **in**
和 这 图像 的 博士 . 高尔 出现 在 一个 小的 屏幕 放 隐形地 在
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
the **opposite** **wall** **.**
这 对面的 墙 .

戈尔博士的影像出现在对面墙上一个隐形的小屏幕上。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [blʌd] [ək'seləreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
She **could** **feel** **her** **blood** **accelerate** **at** **the** **sight** **of** **him** **,**
她 可以 感觉 她 血 加速 在 这 视线 的 他 ,

看到他，她感觉血液都沸腾了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hi:; hi] [lʊkt] [dɪ'stɜ:rbd] .
but **she** **wondered** **why** **he** **looked** **disturbed** **.**
但 她 想知道 为什么 他 看起来 不安 .

但她不明白他为什么看起来心事重重。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] .
She **rose** **.**
她 玫瑰 .

她站了起来。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [^ɔə] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [toʊld] ['lɪndə] .
" **I'm** **going** **in** **to** **see** **Dr** **.** **Gower** **,** **dear** **,** **"** **she** **told** **Linda** **.**
" 我是 去 在 到 看 博士 . 高尔 , 亲爱的 , " 她 讲述 琳达 .

"亲爱的，我要去看戈尔医生了，"她告诉琳达。

" [naʊ] , [dəunt] [rʌʃ] [jʊr; jər] [fu:d] .
" **Now** **,** **don't** **rush** **your** **food** **.**
" 现在 , 不 匆忙 你的 食物 .

"现在，别急着吃饭。"

" ['lɪndə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [æb'stræktɪdli] .
" **Linda** **nodded** **abstractedly** **.**
" 琳达 点头 抽象地 .

琳达心不在焉地点了点头。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [mu:d] .
She **wasn't** **in** **a** **rushing** **mood** **.**
她 不是 在 一个 匆忙 情绪 .

她并不着急。

" ['æbi] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **Abby** **,** **how** **are** **you** **?**
" 艾比 , 如何 是 你 ?

"艾比，你好吗？"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [^ɔə] [sed] ['wɔ:rmli] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] .
" Dr . Gower said warmly , at her approach .
" 博士 . 高尔 说 热情地 , 在 她 方法 .

"高尔博士热情地对她说道，一边走近她。"

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] , " ['æbi] [sed] .
" Very well , thank you , Tom , " Abby said .
" 非常 出色地 , 感谢 你 , 汤姆 , " 艾比 说 .

"好的，谢谢你，汤姆。"艾比说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][get] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" I thought I might have to get sick to see you . "
" 我 想法 我 可能 有 到 得到 生病的 到 看 你 . "

"我还以为我得生病才能见到你呢。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I was busy , " he explained .
" 我 曾是 忙碌的 , " 他 解释 .

"我当时很忙，"他解释说。

" [ðə; ði][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [brɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nu:] ['medɪk(ə)l]['prɔ:bləms] .
" The colonization of space brings up a great many new medical problems .
" 这 殖民化 的 空间 带来 向上 一个 伟大的 许多 新的 医疗的 问题 .

"太空殖民带来了许多新的医学问题。"

['haʊz] ['lɪndə] ? "
How's Linda ? "
怎么样 琳达 ? "

琳达怎么样了?

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[aɪm][ə'freɪd] , [ʃi:z] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪs] [ʌv; əv] ['pʌpi] [lʌv] ;
I'm afraid , she's beginning to have a slight case of puppy love ;
我是 害怕的 , 她是 开始 到 有 一个 轻微 案件 的 小狗 爱 ;

恐怕她开始有点恋爱脑了;

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɪn][taɪm] , [ðoʊ] .
I'm sure it can be discouraged in time , though .
我是 当然 它 能 是 灰心 在 时间 , 尽管 .

我相信这种情况假以时日是可以遏制的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [^ɔə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Dr . Gower hesitated .
" 博士 . 高尔 犹豫了一下 .

高尔博士犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " ['lɪndəz] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['æbi] .
Then he said , " Linda's a normal young girl , Abby .
然后 他 说 , " 琳达的 一个 普通的 年轻的 女孩 , 艾比 .

然后他说："琳达是个普通的年轻女孩，艾比。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt]['staɪf(ə)l][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɚz] [fər'evər] . "
You can't stifle her natural desires forever . "
你 不能 窒息 她 自然的 欲望 永远 . "

你不可能永远压制她的自然欲望。

" [aɪ][nɑ:t]['oʊnli][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
" I not only can , but I will .
" 我 不是 仅有的 能 , 但 我 将要 .

我不仅可以，而且一定会。

" [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" To cushion the harshness of the statement , she added ,
" 到 软垫 这 严厉 的 这 陈述 , 她 额外 ,

为了缓和声明的严厉性，她补充道：

" [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [mə'tʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
" At least until she's mature enough to decide these things for herself .
" 在 至少 直到 她是 成熟 足够的 到 决定 这些 事物 为了 她自己 .

“至少在她足够成熟，能够自己决定这些事情之前是这样。”

[ʃiːz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
She's still a child . "
她是 仍然 一个 孩子 . "

她还是个孩子。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [get] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" A great many women get married at eighteen , " Dr . Gower pointed out .
" 一个 伟大的 许多 女性 得到 已婚 在 十八 , " 博士 . 高尔 尖 出去 .

“很多女性在十八岁就结婚了，”戈尔博士指出。

" ['fɪzɪkli] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪdʒ][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ,
" Physically , it's a good age for marriage ,
" 身体 , 它是 一个 好的 年龄 为了 婚姻 ,

从生理角度来看，这是个适合结婚的年龄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [greɪn] ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] . "
and a psychology going against the physical grain isn't going to help . "
和 一个 心理学 去 反对 这 身体的 粮食 不是 去 到 帮助 . "

而与生理规律相悖的心理状态是无济于事的。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] , " ['æbi] [sed] [ə; eɪ][bɪt]['koʊldli] , "
" There are such things in life , Dr . Gower , " Abby said a bit coldly , "
" 那里 是 这样的 事物 在 生活 , 博士 . 高尔 , " 艾比 说 一个 少量 冷冷地 , "
[æz; əz]['mɔːrəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
as moral considerations .
作为 道德 考虑因素 .

“生活中确实存在一些事情，戈尔医生，”艾比有些冷淡地说，“比如道德方面的考虑。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['ænɪmlz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We're not animals , you know . "
是 不是 动物 , 你 知道 . "

我们不是动物，你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] ['sʌmtaɪmz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [mjuːzd] ,
" It might help sometimes , " Dr . Gower mused ,
" 它 可能 帮助 有时 , " 博士 . 高尔 沉思 ,

“也许有时候会有帮助，”戈尔博士沉思道。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [soʊ] - [kɔːld]
" if there were a little more animal in us and a little less so - called
" 如果 那里 是 一个 小的 更多的 动物 在 我们 和 一个 小的 较少的 所以 - 称为
['hjuːmən] .
human .
人类 .

“如果我们身上多一些动物性，少一些所谓的人性。”

" ['æbi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [ebɪŋ] ,
" Abby found her enthusiasm for seeing Dr . Gower ebbing ,
" 艾比 成立 她 热情 为了 看到 博士 . 高尔 退潮 ,

“艾比发现自己对拜访高尔医生的热情逐渐消退了，

['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd] [ə'nɔɪəns] .

being	replaced	by	what	she	considered	a	justified	annoyance	.
存在	替换	经过	什么	她	经过考虑的	一个	合理的	烦恼	.

取而代之的是她认为情有可原的烦恼。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [nuː] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪndə] .

Dr	.	Gower	knew	her	feeling	about	Linda	.
博士	.	高尔	知道	她	感觉	关于	琳达	.

高尔医生知道她对琳达的感情。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

Something	seemed	to	have	changed	his	tactics	.
某物	似乎	到	有	已更改	他的	策略	.

他的策略似乎有所改变。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

She	did	not	like	the	change	.
她	做过	不是	喜欢	这	改变	.

她不喜欢这种改变。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['lɪndə] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

"	If	you	don't	mind	,	"	she	said	,	"	I'd	like	to	bring	up	Linda	in	my	own	way	.
"	如果	你	不	头脑	,	"	她	说	,	"	ID	喜欢	到	带来	向上	琳达	在	我的	自己的	方式	.

“如果你不介意的话，”她说，“我想用我自己的方式抚养琳达。”

[ðə; ði] [kɔːrts] [meɪd] [ˌem 'iː]['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['lɪndə] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] ,

The	courts	made	me	legal	guardian	of	Linda	until	she's	twenty	-	one	,
这	法院	制成	我	合法的	监护人	的	琳达	直到	她是	二十	-	一	,

法院裁定我为琳达的法定监护人，直到她年满21岁。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr; hər][ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] . "

and	I	intend	to	protect	her	until	then	to	the	best	of	my	ability	.	"
和	我	打算	到	保护	她	直到	然后	到	这	最好的	的	我的	能力	.	"

在此之前，我一定会尽我所能保护她。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [juːl] [hæv; həv][hɜːr; hər][soʊ] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiːl] [biː; bi]

"	By	that	time	,	you'll	have	her	so	confused	about	the	world	she'll	be
"	经过	那	时间	,	你会	有	她	所以	使困惑	关于	这	世界	壳	是

[dɪ'fensləs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

defenseless	against	it	.
毫无防备	反对	它	.

“到那时，你会让她对这个世界感到非常困惑，她将无力抵抗。”

[aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['æbi] — "

I	never	said	anything	before	,	Abby	—	"
我	绝不	说	任何事物	前	,	艾比	—	"

我以前从来没说过这些话，艾比——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm][tuː; tə][stɑːrt] !

"	And	now	is	a	poor	time	to	start	!
"	和	现在	是	一个	贫穷的	时间	到	开始	!

“现在可不是开始的好时机！”

" ['æbiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][aɪs] .

"	Abby's	voice	was	like	ice	.
"	艾比的	嗓音	曾是	喜欢	冰	.

艾比的声音像冰一样。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	I'm	sorry	,	Dr	.	Gower	,	but	if	you	persist	in	talking	this	way	,
"	我是	对不起	,	博士	.	高尔	,	但	如果	你	坚持	在	说	这	方式	,

“对不起，戈尔博士，但如果您继续这样说话，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .
I'll have to ask you to leave .
患病的 有 到 问 你 到 离开 .

我不得不请你离开。

['lɪndə] [ɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Linda is in my charge , and I won't stand for interference , even from you .
琳达 是 在 我的 收费 , 和 我 惯于 站立 为了 干涉 , 甚至 从 你 .

琳达由我负责，我绝不允许任何人干涉，即使是你也不行。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] [dɪ'dʒektɪdli] .
" The doctor's shoulders slumped dejectedly .
" 这 医生的 肩膀 瘫倒 沮丧地 .

医生沮丧地垂下了肩膀。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ['gɑːrdiən] , ['æbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" Do you know why you were chosen guardian , Abby , " he said slowly .
" 做 你 知道 为什么 你 是 选定 监护人 , 艾比 , " 他 说 缓慢地 .

“你知道为什么你会被选为监护人吗，艾比？”他缓缓说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['relətɪv] .
I was the nearest relative .
我 曾是 这 最近的 相对的 .

我是离他最近的亲戚。

[waɪ] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] ?
Why bring that up ?
为什么 带来 那 向上 ?

为什么要提起这件事?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Gower shook his head .
" 博士 . 高尔 摇晃 他的 头 .

高尔博士摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə'waɪl] .
" Nothing , " he said , after awhile .
" 没有什么 , " 他 说 , 后 一会儿 .

过了一会儿，他说：“没什么。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing at all .
" 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[aɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] , ['æbi] .
I came around to say goodbye , Abby .
我 来了 大约 到 说 再见 , 艾比 .

我过来跟你道别，艾比。

" ['æbi] ['weivəd] , [ðə; ði][aɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['meltɪŋ] .
" Abby wavered , the ice in her melting .
" 艾比 犹豫不决 , 这 冰 在 她 融化 .

艾比动摇了，她心中的冰开始融化。

" [ˌgʊd'baɪ] ? "
" Goodbye ? "
" 再见 ? "

“再见？ ”

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər]['viːnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .
" I'm leaving for Venus , " he said , " the day after tomorrow .
" 我是 离开 为了 金星 , " 他 说 , " 这 天 后 明天 .

“我后天要去金星，”他说。

[ðeɪ] [niːd] ['dɑːktɚz] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['prɑːbəbli][duː] [mɔːr] [gʊd] [ðer; ðər][ðæn; ðən]
They need doctors up there , and I can probably do more good there than
他们 需要 医生 向上 那里 , 和 我 能 大概 做 更多的 好的 那里 比
[hɪr] .
here .
这里 .

那里需要医生，我到那里或许能比在这里发挥更大的作用。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðiːz] [ə'miːbə] ['kriːtʃərz] ;
Besides , I'd like to investigate these amoeba creatures ;
除了 , ID 喜欢 到 调查 这些 阿米巴 生物 ;

此外，我还想研究一下这些变形虫生物；

[aɪ][sə'spekt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['kredɪt][fɔːr; fər] . "
I suspect they have more intelligence than we give them credit for . "
我 怀疑 他们 有 更多的 智力 比 我们 给 他们 信用 为了 . "

我怀疑他们的智力比我们想象的要高。

" [aɪ] — [aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [liːv] , [tɑːm] . "
" I — I'll be sorry to see you leave , Tom . "
" 我 — 患病的 是 对不起 到 看 你 离开 , 汤姆 . "

“我……我会舍不得你离开的，汤姆。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I came to ask you to go with me .
" 我 来了 到 问 你 到 去 和 我 .

我来是想请你跟我一起走。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['æbi] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] . "
You know how I feel about you , Abby ; I thought I'd try just once more . "
你 知道 如何 我 感觉 关于 你 , 艾比 ; 我 想法 ID 尝试 只是 一次 更多的 . "

艾比，你知道我对你的感觉；我想再试一次。

" [aɪ] ['kudnt] [liːv] ['lɪndə] , " ['æbi] [sed] .
" I couldn't leave Linda , " Abby said .
" 我 不能 离开 琳达 , " 艾比 说 .

“我不能离开琳达，”艾比说。

" [ðə; ði]['stændərd][ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən] ['bɪtər] .
" The standard excuse , " he reminded her , his voice more weary than bitter .
" 这 标准 原谅 , " 他 提醒 她 , 他的 嗓音 更多的 厌倦 比 苦的 .

“这是老一套的借口，”他提醒她，语气中更多的是疲惫而非苦涩。

" [wʌt] ['lɪndə] [hæz; həz] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðər] , ['æbi] .
" What Linda has needed all these years was a father , Abby .
" 什么 琳达 有 需要 全部 这些 年 曾是 一个 父亲 , 艾比 .

“这些年来，琳达一直需要的是一个父亲，艾比。”

[jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɔːrpt] ['vjuːpɔɪnt] . "
You're giving her a warped viewpoint . "
你是 给予 她 一个 扭曲的 观点 . "

你给她灌输了一种扭曲的观点。

" [ðə; ði] - [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['æbi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Somaticists don't think so , " Abby flung at him .
" 这 - 不 思考 所以 , " 艾比 扔 在 他 .

“体感主义者可不这么认为，”艾比冲他喊道。

[hiː; hi] ['krɪmsənd] .
He **crimsoned** **.**
他 深红色 .

他脸涨得通红。

" [soʊ'mætɪks] [ɑːnt] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **Somatics** **aren't** **the** **answer** **.**
" 躯体 不是 这 回答 .

"体感疗法并不是答案。"

['aʊər; ɑːr]['ɪrə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ][mə'kænɪk(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
Our **era** **has** **become** **so** **mechanical** **that** **people** **have** **come** **to** **think** **that**
我们的 时代 有 变得 所以 机械的 那 人们 有 来 到 思考 那
['presɪŋ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
pressing **a** **button** **is** **going** **to** **cure** **the** **evils** **of** **the** **world** **.**
紧迫 一个 按钮 是 去 到 治愈 这 罪恶 的 这 世界 .

我们的时代已经变得如此机械化，以至于人们开始认为按下一个按钮就能治愈世界上的所有罪恶。

[pɪlz] [ænd; ənd] ['pʊʃˌbʌtənz] [ɑːr; ər][faɪn][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , ['æbi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði]
Pills **and** **pushbuttons** **are** **fine** **in** **their** **place** **,** **Abby** **,** **but** **they're** **not** **the**
药片 和 按钮 是 美好的 在 他们的 地方 , 艾比 , 但 它们是 不是 这
['ænsər] ,
answer **,**
回答 ,

艾比，药片和按钮在某些情况下是可以的，但它们并不是解决之道。

[nɑːt][ðə; ði] [kəm'pliːt] [wʌn] ['eniweɪ] .
not **the** **complete** **one** **anyway** **.**
不是 这 完全的 一 反正 .

反正不是完整的那一个。

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ðeɪ] [θɔːt] [saɪ'kaɪətri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ðer; ðər]
At **one** **time** **,** **they** **thought** **psychiatry** **was** **the** **answer** **;** **they** **were** **wrong** **there**
在 一 时间 , 他们 想法 精神病学 曾是 这 回答 ; 他们 是 错误的 那里
, [tuː] .
, **too** **.**
, 也 .

他们一度认为精神病学是解决之道；但他们也错了。

[ðə; ði] ['ænsɚz] ['prɑːbəbli][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
The **answer's** **probably** **a** **combination** **of** **the** **two** **.** **"**
这 答案 大概 一个 组合 的 这 二 . "

答案很可能是两者的结合。

" [aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " ['æbi] [sed] ['wɪrəli] .
" **I'm** **not** **looking** **for** **the** **answer** **to** **anything** **,** **"** **Abby** **said** **wearily** **.**
" 我是 不是 寻找 为了 这 回答 到 任何事物 , " 艾比 说 疲劳 .

"我不想找到任何问题的答案，"艾比疲惫地说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] .
" **I** **just** **want** **to** **be** **let** **alone** **.**
" 我 只是 想 到 是 让 独自的 .

我只想一个人待着。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" **Dr** **.** **Gower** **nodded** **and** **turned** **to** **go** **.**
" 博士 . 高尔 点头 和 转向 到 去 .

戈尔博士点点头，转身离开。

" [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][trɪp] , " ['æbi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" **Have** **a** **nice** **trip** **,** **"** **Abby** **said** **,** **trying** **to** **sound** **cheerful** **,**
" 有 一个 好的 旅行 , " 艾比 说 , 尝试 到 声音 快乐 ,

"祝你旅途愉快，"艾比尽量让自己的语气听起来愉快些。

" [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][laɪk] [ðɪs] .
" I'm sorry we had to argue like this .
" 我是 对不起 我们 有 到 争论 喜欢 这 .

“很抱歉我们不得不这样争吵。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]
" The thought of his leaving brought a sinking sensation which she tried to
这 想法 的 他的 离开 带来 一个 下沉 感觉 哪个 她 尝试 到
[θrʌst] [ɔːf][ænd; ənd] ['kudnt] .
thrust off and couldn't .
推力 离开 和 不能 .

想到他要离开，她就感到一阵失落，她试图摆脱这种感觉，但却做不到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪndə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ðə; ði][gɜːrl] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə]['viːnəs] .
But there was Linda to think of ; the girl couldn't go to Venus .
但 那里 曾是 琳达 到 思考 的 ; 这 女孩 不能 去 到 金星 .

但是还有琳达要考虑；这女孩不可能去金星。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
At the door , Dr . Gower hesitated .
在 这 门 , 博士 . 高尔 犹豫了一下 .

在门口，高尔医生犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] .
" I don't know if I should tell you this ; it might help , and it might not .
" 我 不 知道 如果 我 应该 告诉 你 这 ; 它 可能 帮助 , 和 它 可能 不是 .

“我不知道我是否应该告诉你这件事；它或许会有帮助，或许不会。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] .
" He paused again uncertainly and then went on in a decisive tone .
" 他 暂停 再次 不确定性 和 然后 去 在 在 一个 决定性 语气 .

他犹豫了一下，然后语气坚定地继续说道。

" ['lɪndəz] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , ['æbi] .
" Linda's your own child , Abby .
" 琳达的 你的 自己的 孩子 , 艾比 .

“琳达是你自己的孩子，艾比。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
" She looked at him , puzzled .
" 她 看起来 在 他 , 困惑 .

她疑惑地看着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] [kɔːrts] —
The courts —
这 法院 —

法院——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dr . Gower shook his head impatiently .
" 博士 . 高尔 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

高尔博士不耐烦地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] ['lɪndə] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɔːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I **mean** **Linda** **was** **actually** **born** **to** **you** **.**
我 意思是 琳达 曾是 实际上 出生 到 你 .

我的意思是，琳达实际上是你亲生的。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [sæŋk] [ɪn] , [bʌt; bət] ['æbi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['miːnɪŋləs] .
" **The** **words** **sank** **in** **,** **but** **Abby** **found** **them** **meaningless** **.**
" 这 字 沉没 在 , 但 艾比 成立 他们 无意义的 .

“这些话虽然在艾比心中回响，但她觉得毫无意义。”

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [faɪv] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] ['ædɪd] [ðem; ðəm] .
Two **and** **two** **did** **not** **make** **five** **no** **matter** **how** **many** **times** **you** **added** **them** **.**
二 和 二 做过 不是 制作 五 不 事情 如何 许多 时代 你 额外 他们 .

二加二永远也加不成五，不管你把两个二加多少次都一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **a** **tense** **silence** **,** **but** **she** **didn't** **know** **what** **to** **say** **to** **fill** **it** **.**
那里 曾是 一个 紧张 沉默 , 但 她 没有 知道 什么 到 说 到 充满 它 .

一阵令人窒息的沉默，她不知道该说些什么来打破这片寂静。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [jʊr; jər] [blæŋk] [spɑːt] , ['æbi] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [went] [ɑːn] .
" **That's** **what** **happened** **in** **your** **blank** **spot** **,** **Abby** **,** **"** **Dr** **.** **Gower** **went** **on** **.**
" 那就是 什么 发生 在 你的 空白的 点 , 艾比 , " 博士 . 高尔 去 在 .

“艾比，这就是你空白处发生的事情，”戈尔医生继续说道。

" [juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['twenti] - [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər]
" **You** **ran** **away** **from** **home** **when** **you** **were** **twenty** **-** **one** **,** **because** **your**
" 你 跑 离开 从 家 什么时候 你 是 二十 - 一 , 因为 你的
['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɪkt] ,
mother **was** **too** **strict** **,**
母亲 曾是 也 严格的 ,

你21岁那年离家出走，因为你母亲管教太严。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [dʒʌst] [laɪk] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪndə] .
because **she** **acted** **just** **like** **you're** **acting** **with** **Linda** **.**
因为 她 行动 只是 喜欢 你是 表演 和 琳达 .

因为她对待琳达的方式，跟你对待琳达的方式一模一样。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] .
Before **she** **could** **find** **you** **again** **,** **someone** **else** **had** **.**
前 她 可以 寻找 你 再次 , 某人 别的 有 .

在她找到你之前，别人已经找到了你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pregnənt] .
You **were** **pregnant** **.**
你 是 孕 .

你怀孕了。

" ['æbiːz] [braʊ] ['fɜːroʊd] .
" **Abby's** **brow** **furrowed** **.**
" 艾比的 眉头 沟壑 .

艾比皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] — " [ðə; ði] [θɔːt] [kəm'pliːtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [rɪ'pleɪst]
" **You** **mean** **—** **"** **the** **thought** **completed** **itself** **,** **and** **a** **look** **of** **horror** **replaced**
" 你 意思是 — " 这 想法 完全的 本身 , 和 一个 看 的 恐怖 替换
[ðə; ði] [fraʊn] .
the **frown** **.**
这 皱眉 .

“你的意思是——”他话还没说完，皱眉的表情就被惊恐的神色取代了。

" [ðæts] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][laɪ] . "

"	That's	a	horrible	thing	to	say	,	even	in	a	lie	.	"
"	那就是	一个	可怕	事物	到	说	,	甚至	在	一个	说谎	.	"

"即使是谎言，说出这样的话也很恶劣。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	wish	I	were	lying	,	"	Dr	.	Gower	said	earnestly	.
"	我	希望	我	是	说谎	,	"	博士	.	高尔	说	切实	.

"我真希望我是在撒谎，"戈尔博士认真地说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [deɪzd]

"	You	didn't	remember	anything	that	had	happened	,	and	were	still	dazed
"	你	没有	记住	任何事物	那	有	发生	,	和	是	仍然	茫然

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] .

for	nearly	a	year	afterward	.
为了	几乎	一个	年	之后	.

"你完全不记得发生过什么，而且在接下来的近一年时间里都一直处于恍惚状态。"

[jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [juːst] [æm'niːʒə] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fər'gɑːt]

Your	subconscious	used	amnesia	as	an	escape	mechanism	,	and	you	forgot
你的	潜意识	用过的	健忘症	作为	一个	逃脱	机制	,	和	你	忘了

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

the	incident	,
这	事件	,

你的潜意识利用失忆作为一种逃避机制，让你忘记了这件事。

[rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

repressed	it	without	realizing	it	.
压抑	它	没有	意识到	它	.

在不知不觉中压抑了它。

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [wer] - [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

An	escape	is	sometimes	possible	only	in	the	mind	,	where	Somaticists	are	often
一个	逃脱	是	有时	可能的	仅有的	在	这	头脑	,	在哪里	-	是	经常

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

有时，逃离只能在思想中实现，而躯体主义者往往对此无能为力。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

I	didn't	say	anything	before	,
我	没有	说	任何事物	前	,

我之前什么也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ə'freɪd] ['lɪndə] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

but	now	I'm	afraid	Linda	may	be	made	to	suffer	if	I	don't	.
但	现在	我是	害怕的	琳达	可能	是	制成	到	遭受	如果	我	不	.

但我现在担心，如果我不这样做，琳达可能会受苦。

" ['æbi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɑːkt] ['saɪləns] .

"	Abby	stared	at	him	in	shocked	silence	.
"	艾比	凝视	在	他	在	震惊	沉默	.

艾比震惊地盯着他，一时说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə'waɪl] .

She	said	,	after	awhile	.
她	说	,	后	一会儿	.

过了一会儿，她说道。

" [its] [nɑːt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .

"	It's	not	true	,	it	can't	be	.
"	它是	不是	真的	,	它	不能	是	.

"这不是真的，不可能是真的。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [ʃ'rʌgd] .
" Dr . Gower shrugged .
" 博士 . 高尔 耸了耸肩 .

高尔博士耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['æbi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I'm sorry , Abby , it is .
" 我是 对不起 , 艾比 , 它 是 .

"对不起，艾比，确实如此。"

[its] [nɑːt] ['lɪndə] [jʊə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt] , [its] [jɔːr'self] ; [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [riˈæləti] . "
It's not Linda you're worried about , it's yourself ; you're afraid to face reality . "
它是 不是 琳达 你是 担心 关于 , 它是 你自己 ; 你是 害怕的 到 脸 现实 . "

你担心的不是琳达，而是你自己；你害怕面对现实。

" [get] [aʊt] , " ['æbi] [sed] ['sloʊli] , ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .
" Get out , " Abby said slowly , hating him for that .
" 得到 出去 , " 艾比 说 缓慢地 , 憎恨 他 为了 那 .

"滚出去，"艾比缓缓说道，她恨透了他这句话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
Her voice rose the least bit .
她 嗓音 玫瑰 这 至少 少量 .

她的声音略微提高了一些。

" [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [laɪz] . "
" I won't listen to these lies . "
" 我 惯于 听 到 这些 谎言 . "

"我不会听信这些谎言。"

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] .
" I thought it might help .
" 我 想法 它 可能 帮助 .

"我想这或许会有帮助。"

[seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['lɪndə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Say goodbye to Linda for me .
说 再见 到 琳达 为了 我 .

请替我向琳达道别。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .
" The door closed behind him with a click .
" 这 门 关闭 在后面 他 和 一个 点击 .

"他身后的门咔哒一声关上了。"

['æbi] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][kɑːm] , [ðə; ði]
Abby stared at the closed door , a small portion of her was calm , the
艾比 凝视 在 这 关闭 门 , 一个 小的 部分 的 她 曾是 冷静的 , 这
[rest] [keɪ'ɑːtɪk] .
rest chaotic .
休息 混乱 .

艾比盯着紧闭的房门，她内心有一小部分很平静，其余部分则一片混乱。

[ðə; ði][kɑːm]['pɔːrʃ(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]
The calm portion wondered why she should be so disturbed by something so
这 冷静的 部分 想知道 为什么 她 应该 是 所以 不安 经过 某物 所以
['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
obviously impossible .
明显地 不可能的 .

她平静的一面不禁纳闷，为什么自己会对如此明显不可能的事情如此不安。

[ɔ:l] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ʃiːd] [bɪn] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [^ɔə] , [ˈtrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

All	these	years	she'd	been	wrong	about	Dr	.	Gower	,	trusting	him	as	a
全部	这些	年	棚	到过	错误的	关于	博士	.	高尔	,	信任	他	作为	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

这么多年来，她对高尔医生的看法都错了，一直把他当朋友。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ʌnˈtruː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

For	what	he	said	was	untrue	,	of	course	.
为了	什么	他	说	曾是	不属实	,	的	课程	.

当然，他说的都是不实之词。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

It	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ˈkudnt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [θɪŋz] ?

And	yet	why	couldn't	she	remember	things	?
和	然而	为什么	不能	她	记住	事物	?

然而，为什么她总是记不住事情呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt]

It	was	only	eighteen	years	ago	and	important	things	had	happened	in	that
它	曾是	仅有的	十八	年	前	和	重要的	事物	有	发生	在	那

[jɪr] ,

year	,
年	,

那仅仅是十八年前的事，而那一年发生了很多重要的事情。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ˈbaipɑːst] [ðer; ðər] [ˈhæpənɪŋ] .

but	somehow	her	memory	bypassed	their	happening	.
但	不知何故	她	记忆	绕过	他们的	发生	.

但不知为何，她的记忆却忽略了这些事情的发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz] [blæŋk] ;

It	was	like	reading	a	book	with	several	pages	blank	;
它	曾是	喜欢	阅读	一个	书	和	一些	页面	空白的	;

这就像读一本有很多页空白的书;

[juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈleɪtər] [ˈpeɪdʒɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪriəns]

you	knew	from	later	pages	what	had	happened	,	but	the	actual	experience
你	知道	从	之后	页面	什么	有	发生	,	但	这	实际的	经验

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

of	the	events	was	lost	.
的	这	活动	曾是	丢失的	.

从后面的章节中，你得知了发生了什么事，但你却失去了亲身经历这些事件的感受。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] — [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiːd]

Could	it	be	—	the	thought	came	despite	her	—	could	it	be	that	she'd
可以	它	是	—	这	想法	来了	尽管	她	—	可以	它	是	那	棚

[hæd; həd] [æmˈniːʒə] ,

had	amnesia	,
有	健忘症	,

难道是——这个念头不由自主地涌上心头——难道她患上了失忆症?

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [^ɔə] [hæd; həd] ['ri:əli] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

that	Dr	.	Gower	had	really	told	her	the	truth	,	that	someone	had
那	博士	.	高尔	有	真的	讲述	她	这	真相	,	那	某人	有

['æktʃuəli] —

actually	—
实际上	—

戈尔医生确实告诉了她真相，真的有人——

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [ru:m] .

He	was	lying	,	"	she	told	the	room	.
他	曾是	说谎	,	"	她	讲述	这	房间	.

"他在撒谎，"她对房间里的人说。

" [hi:; hi]['nevər][laɪd; li:d] [bɪ'fɔ:r] , " ['lɪndə] [sed] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	He	never	lied	before	,	"	Linda	said	quietly	from	the	doorway	.
"	他	绝不	撒谎了	前	,	"	琳达	说	悄悄	从	这	门口	.

"他以前从没撒过谎，"琳达在门口轻声说道。

" [ju:; jʊ] — [hɜ:rd] ?

"	You	—	heard	?
"	你	—	听到	?

你——听到了吗?

" ['lɪndə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Linda	nodded	.
"	琳达	点头	.

琳达点了点头。

['æbi] [traɪd][tu:; tə][smaɪl] .

Abby	tried	to	smile	.
艾比	尝试	到	微笑	.

艾比努力挤出一个笑容。

" [aɪm][ə'freɪd] , [dɪr] , [ðæt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [^ɔə] [ɪz][laɪk][ɔ:l][men] .

"	I'm	afraid	,	dear	,	that	Dr	.	Gower	is	like	all	men	.
"	我是	害怕的	,	亲爱的	,	那	博士	.	高尔	是	喜欢	全部	男人	.

"恐怕，亲爱的，高尔医生和所有男人一样。"

[wen] [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] — " [hɜ:r; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði]

When	he	couldn't	have	what	he	wanted	—	"	her	face	clouded	at	the
什么时候	他	不能	有	什么	他	通缉	—	"	她	脸	阴天	在	这

[θɔ:t] — " [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ʃɑ:k] [ˌem 'i:] ,

thought	—	"	he	tried	to	shock	me	,
想法	—	"	他	尝试	到	震惊	我	,

当他得不到自己想要的东西时——"想到这里，她的脸色阴沉下来——"他就试图让我震惊，

[tu:; tə][hɜ:rt][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] . . . . "

to	hurt	me	,	to	make	me	ashamed	.	.	.	.	"
到	伤害	我	,	到	制作	我	羞愧	.	.	.	.	"

伤害我，让我感到羞耻.....

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ?

"	Would	it	make	you	ashamed	to	have	me	for	a	daughter	?
"	会	它	制作	你	羞愧	到	有	我	为了	一个	女儿	?

"如果我是你的女儿，你会感到羞耻吗？"

" ['æbiːz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] .
" **Abby's heart beat quickly .**
" 艾比的 心 打 迅速地 .

艾比的心跳很快。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['lɪndə] .
" **Of course not , Linda .**
" 的 课程 不是 , 琳达 .

“当然不是，琳达。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] — "
But the circumstances — "
但 这 情况 — "

但情况是这样的——”

" [aɪ] [siː] , " ['lɪndə] [sed] ['sloʊli] .
" **I see , " Linda said slowly .**
" 我 看 , " 琳达 说 缓慢地 .

“我明白了，”琳达缓缓说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [laɪk][ˌem 'iː] ; [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
" **They have a name for children like me ; that's what you're ashamed of .**
" 他们 有 一个 姓名 为了 孩子们 喜欢 我 ; 那就是 什么 你是 羞愧 的 .

“他们给像我这样的孩子起了个外号；这就是你感到羞耻的原因。”

[ɔːr] ['meɪbi] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [sed] , [jʊə(r)] [ə'freɪd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ! "
Or maybe , as Dr . Gower said , you're afraid for yourself ! "
或者 或许 , 作为 博士 . 高尔 说 , 你是 害怕的 为了 你自己 ! "

或者，正如高尔医生所说，你只是在为自己感到害怕!

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [truː] , ['lɪndə] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" **But it's not true , Linda , don't you see ?**
" 但 它是 不是 真的 , 琳达 , 不 你 看 ?

“但这不是真的，琳达，你难道看不出来吗？”

" ['æbi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Abby insisted .**
" 艾比 坚持 .

艾比坚持道。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .
She put her arm on the girl's shoulder .
她 放 她 手臂 在 这 女孩们 肩膀 .

她把胳膊搭在女孩的肩膀上。

['lɪndə] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [terz] ['welɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Linda shook it off ; tears welling in her eyes .
琳达 摇晃 它 离开 ; 眼泪 井 在 她 眼睛 .

琳达甩了甩头，泪水涌上了眼眶。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ə'kjuːzd] .
" **You don't even want to know , " the girl accused .**
" 你 不 甚至 想 到 知道 , " 这 女孩 被告 .

“你最好还是别知道，”女孩指责道。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [ker] .
" **You don't even care .**
" 你 不 甚至 关心 .

你根本不在乎。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" **And she turned and ran from the room .**
" 和 她 转向 和 跑 从 这 房间 .

“然后她转身跑出了房间。”

[ðə; ði]['eskəleɪtər] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['æbi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ]

The	escalator	whispered	,	and	Abby	stood	in	the	center	of	the	room	looking
这	自动扶梯	低声说道	,	和	艾比	站立	在	这	中心	的	这	房间	寻找

[æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['dɔːrweɪ] .

at	the	empty	doorway	.
在	这	空的	门口	.

自动扶梯发出低语声，艾比站在房间中央，望着空荡荡的门口。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] , ['bælənsɪŋ] [prɪ'keriəsli] ,

She	stood	on	the	brink	of	a	great	precipice	,	balancing	precariously	,
她	站立	在	这	边缘	的	一个	伟大的	悬崖	,	平衡	岌岌可危	,

她站在悬崖边上，摇摇欲坠地保持着平衡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə]

and	for	a	brief	moment	she	found	herself	believing	what	Dr	.	Gower
和	为了	一个	简短的	片刻	她	成立	她自己	相信	什么	博士	.	高尔

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

有一瞬间，她发现自己竟然相信了高尔医生的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	a	fine	man	,	and	good	,	and	he	would	not	lie	to	her	.
他	曾是	一个	美好的	男人	,	和	好的	,	和	他	会	不是	说谎	到	她	.

他是个好人，心地善良，不会对她撒谎。

[θɪŋz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , [wʌns] - ['hɑːrmləs] ['steɪtmənts] [ðæt]

Things	her	brother	had	said	came	to	mind	,	once	-	harmless	statements	that
事物	她	兄弟	有	说	来了	到	头脑	,	一次	-	无害	声明	那

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

seemed	to	take	on	new	significance	,
似乎	到	拿	在	新的	意义	,

她想起哥哥说过的话，那些原本无伤大雅的话语，如今似乎有了新的含义。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [sed] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

as	though	he'd	said	them	to	prepare	her	for	this	moment	.
作为	尽管	他会	说	他们	到	准备	她	为了	这	片刻	.

仿佛他说这些话是为了让她为这一刻做好准备。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] ; ['deizidli] ,

And	suddenly	,	very	suddenly	,	the	world	was	tottering	;	dazedly	,
和	突然	,	非常	突然	,	这	世界	曾是	颤巍巍	;	茫然地	,

突然间，非常突然间，世界摇摇欲坠；茫然无措地，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] ['lɪmpli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

she	made	her	way	to	a	chair	and	sat	limply	in	it	.
她	制成	她	方式	到	一个	椅子	和	卫星	软弱无力	在	它	.

她走到一把椅子旁，无力地坐了下来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Dr	.	Gower	was	gone	now	,	and	she	would	never	see	him	again	.
博士	.	高尔	曾是	已消失	现在	,	和	她	会	绝不	看	他	再次	.

高尔医生已经走了，她再也见不到他了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːd] [sed] ,

She	knew	that	,	and	she	knew	that	despite	the	things	she'd	said	,
她	知道	那	,	和	她	知道	那	尽管	这	事物	棚	说	,

她知道这一点，她也知道，尽管她说过那些话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

that	it	did	matter	that	he	was	going	.
那	它	做过	事情	那	他	曾是	去	.

他的离开确实很重要。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪndə][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

But	**then**	**she**	**had**	**Linda**	**to**	**think**	**of**	**.**
但	然后	她	有	琳达	到	思考	的	.

但她还得考虑琳达的事。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['lɪndə] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ?

Or	**was**	**it**	**really**	**Linda**	**that**	**concerned**	**her**	**?**
或者	曾是	它	真的	琳达	那	担心的	她	?

或者，她真正担心的其实是琳达?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'lɔ:ŋ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ðæt] [wʊd] ['i:v(ə)n] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv]

She	**could**	**take**	**the**	**girl**	**along**	**,**	**certainly**	**;**	**that**	**would**	**even**	**clear**	**up**	**the**	**problem**	**of**
她	可以	拿	这	女孩	沿着	,	当然	;	那	会	甚至	清除	向上	这	问题	的

['dʒɪmi] [stoʊn] .

Jimmy	**Stone**	**.**
吉米	石头	.

她当然可以带上那个女孩；那样甚至可以解决吉米·斯通的问题。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ,

Was	**it**	**really**	**the**	**marriage**	**she**	**feared**	**,**
曾是	它	真的	这	婚姻	她	害怕	,

她真正害怕的是婚姻吗?

[ə; eɪ] [fɪr] [beɪst] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['si:krət]['ment(ə)l] [blɑ:k] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ?

a	**fear**	**based**	**upon**	**some**	**secret**	**mental**	**block**	**in**	**her**	**mind**	**?**
一个	害怕	基于	之上	一些	秘密	精神的	堵塞	在	她	头脑	?

这是源于她内心某种隐秘心理障碍的恐惧吗?

[ðə; ði] [daʊt] [rɪ'tɜ:rnd] [ðen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] .

The	**doubt**	**returned**	**then**	**,**	**and**	**she**	**wasn't**	**sure**	**.**
这	怀疑	返回	然后	,	和	她	不是	当然	.

疑虑再次涌上心头，她犹豫不决。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔ:r] .

She	**wasn't**	**sure**	**of**	**anything**	**anymore**	**.**
她	不是	当然	的	任何事物	不再	.

她对一切都感到迷茫了。

['æbi] [hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] .

Abby	**had**	**to**	**think**	**.**
艾比	有	到	思考	.

艾比需要思考一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃逸机制(Escape Mechanism)
第2/2页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk]['dʒʌmbld] [θɔːts] [ðæt]

She	had	to	quiet	her	nerves	and	the	frantic	jumbled	thoughts	that
她	有	到	安静的	她	神经	和	这	疯狂的	错杂	想法	那

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪs] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

had	begun	to	race	through	her	mind	.
有	开始	到	种族	通过	她	头脑	.

她必须平复自己的紧张情绪，以及脑海中开始纷乱翻腾的思绪。

[ʃiː; ʃi][felt] ['dɪzi] [ænd; ənd][held][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self][æz; əz]

She	felt	dizzy	and	held	a	hand	to	one	of	the	walls	to	steady	herself	as
她	毛毡	晕眩的	和	握住	一个	手	到	一	的	这	墙壁	到	稳定的	她自己	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

she	walked	to	her	bedroom	.
她	步行	到	她	卧室	.

她感到一阵眩晕，便扶着墙稳住身子，走向自己的卧室。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - .

From	the	dressing	table	drawer	she	took	a	bottle	of	dreampills	.
从	这	敷料	桌子	抽屉	她	采取	一个	瓶子	的	-	.

她从梳妆台抽屉里拿出一瓶安眠药。

[ðə; ði]['leɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['fʌzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd]['deɪndʒər] [stʊd] [aʊt][ɪn][boʊld]

The	label	was	fuzzy	to	her	eyes	,	but	the	word	Danger	stood	out	in	bold
这	标签	曾是	模糊	到	她	眼睛	,	但	这	单词	危险	站立	出去	在	大胆的

['letərz] .

letters	.
信件	.

标签在她眼里有些模糊，但“危险”二字却用粗体字清晰可见。

['æbi] ['swɑːloʊd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪf] ['doʊsɪdʒ] ,

Abby	swallowed	three	of	the	pills	,	which	was	two	more	than	the	safe	dosage	,
艾比	吞咽	三	的	这	药片	,	哪个	曾是	二	更多的	比	这	安全的	剂量	,

艾比吞下了三片药，比安全剂量多了两片。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] , [aɪz] [kloʊzd] .

and	lay	across	the	bed	,	eyes	closed	.
和	躺	穿过	这	床	,	眼睛	关闭	.

然后他横躺在床上，闭着眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [kloʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

The	door	to	the	room	closed	automatically	.
这	门	到	这	房间	关闭	自动地	.

房间的门自动关上了。

" [its] [nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['despərət] ['ɜːrdʒənsi][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	It's	not	true	,	"	she	told	herself	again	,	a	desperate	urgency	to	her	voice	.
"	它是	不是	真的	,	"	她	讲述	她自己	再次	,	一个	绝望的	紧迫性	到	她	嗓音	.

“这不是真的，”她再次对自己说，语气中带着绝望的急切。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] .

"	I've	got	to	get	away	from	these	thoughts	.
"	我已经	得到	到	得到	离开	从	这些	想法	.

我必须摆脱这些想法。

[gɑːt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
Got **to** **get** **away** **.**
得到 到 得到 离开 .

我得离开。

[gɑːt] — [tuː; tə] — [ɪˈskeɪp] .
Got **—** **to** **—** **escape** **.**
得到 — 到 — 逃脱 .

必须逃走。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdraʊzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [^ɔə] [hæd; həd] [sed]
" **She** **felt** **drowsy** **,** **but** **the** **thought** **of** **what** **Dr** **.** **Gower** **had** **said**
" 她 毛毡 昏昏欲睡 , 但 这 想法 的 什么 博士 . 高尔 有 说
[pəˈsistid] .
persisted **.**
持续 .

她感到昏昏欲睡，但戈尔医生说过的话却一直萦绕在她心头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [truː] .
It **couldn't** **be** **true** **.**
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] .
It **couldn't** **.**
它 不能 .

不可能。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
And **yet** **it** **might** **be** **;** **it** **was** **the** **possibility** **that** **disturbed** **her** **.**
和 然而 它 可能 是 ; 它 曾是 这 可能性 那 不安 她 .

然而，这或许是真的；正是这种可能性让她感到不安。

[ðæt] [blæŋk][spɑːt] .
That **blank** **spot** **.**
那 空白的 点 .

那片空白。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
Eighteen **years** **ago** **.**
十八 年 前 .

十八年前。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] . . .
Eighteen **years** **.** **.** **.**
十八 年 . . .

十八年.....

[ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrestləs] [sliːp] .
She **drifted** **into** **a** **restless** **sleep** **.**
她 漂移 进入 一个 不安 睡觉 .

她迷迷糊糊地睡着了，但睡得并不安稳。

[ˈmentəli] ,
Mentally **,**
精神上 ,

精神上，

[ʃiː; ʃi] ['trævld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [dɑːrk] ['kænjən]

she	traveled	across	the	familiar	plains	of	her	past	to	that	strange	dark	canyon
她	旅行	穿过	这	熟悉的	平原	的	她	过去的	到	那	奇怪的	黑暗的	峡谷

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] .

she	couldn't	recall	.
她	不能	记起	.

她穿越了过去熟悉的平原，来到了她记不起来的那个陌生黑暗的峡谷。

[hɜːr; hər] [maɪnd] ['hɔvəd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [depθs] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ɪts] ['dɑːrknəs]

Her	mind	hovered	frightened	above	the	depths	,	failing	to	see	through	its	darkness
她	头脑	悬停	害怕	多于	这	深度	,	失败	到	看	通过	它是	黑暗

;

;

;

她的思绪惊恐地徘徊在深渊之上，无法看清黑暗的真相;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

then	she	passed	to	the	other	side	,	to	her	childhood	,
然后	她	通过了	到	这	其他	边	,	到	她	童年	,

然后她去了另一个世界，回到了她的童年时代。

[tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

to	when	she	was	a	young	girl	and	her	mother	was	alive	.
到	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	女孩	和	她	母亲	曾是	活	.

直到她还是个小女孩，她的母亲还健在的时候。

[ðə; ði] [siːn] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] ['klærəti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [riː'lɪvɪŋ]

The	scene	burst	upon	her	with	vivid	clarity	,	and	she	found	herself	reliving
这	场景	爆裂	之上	她	和	生动	明晰	,	和	她	成立	她自己	重温

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那一幕清晰地浮现在她眼前，她感觉自己仿佛又回到了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	there	,	all	of	it	.
它	曾是	那里	,	全部	的	它	.

一切都在那里。

[ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] , [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'streɪnɪŋ] .

The	home	life	,	protecting	and	yet	restraining	.
这	家	生活	,	保护	和	然而	限制	.

家庭生活，既是保护，又是约束。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

Her	dissatisfaction	.
她	不满	.

她的不满。

[ðə; ði] ['siːkrət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	secret	determination	.
这	秘密	决心	.

秘密的决心。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

The	running	away	in	the	dead	of	night	.
这	跑步	离开	在	这	死的	的	夜晚	.

在深夜逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [^ɔə] [hæd; həd] [sed] .

It	was	all	there	,	just	as	Dr	.	Gower	had	said	.
它	曾是	全部	那里	,	只是	作为	博士	.	高尔	有	说	.

正如高尔博士所说，一切都在那里。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] .

"	But	it's	a	dream	,	"	she	murmured	,	"	just	a	dream	.
"	但	它是	一个	梦	,	"	她	低声说道	,	"	只是	一个	梦	.

“但那只是一场梦，”她喃喃自语道，“仅仅是一场梦而已。”

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [riˈæləti] .

"	Yet	it	seemed	a	reality	.
"	然而	它	似乎	一个	现实	.

然而，这似乎已成为现实。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [pres] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli]

She	could	feel	the	cool	night	press	upon	her	as	she	made	her	way	slowly
她	可以	感觉	这	凉爽的	夜晚	按	之上	她	作为	她	制成	她	方式	缓慢地

[θruː] [ðə; ði][streɪndʒ] - [fəˈmɪliər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	strange	-	familiar	darkness	and	descended	into	the	depths	of	the
通过	这	奇怪的	-	熟悉的	黑暗	和	下降	进入	这	深度	的	这

['kænjən] .

canyon	.
峡谷	.

她能感觉到凉爽的夜色压在身上，她缓缓地穿过既陌生又熟悉的黑暗，进入了峡谷深处。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

The	feeling	of	having	been	here	before	was	with	her	,	and	it	brought
这	感觉	的	拥有	到过	这里	前	曾是	和	她	,	和	它	带来

['terər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

terror	with	it	.
恐怖	和	它	.

她感到自己以前来过这里，这种感觉也让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] ['fɪrfəli] .

She	walked	on	,	looking	to	either	side	,	listening	fearfully	.
她	步行	在	,	寻找	到	任何一个	边	,	聆听	恐惧地	.

她继续往前走，不时左右张望，忐忑不安地倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] [blʌd] [bɪ'kʌmɪŋ] [aɪs] .

And	then	she	stopped	,	her	blood	becoming	ice	.
和	然后	她	停止	,	她	血	成为	冰	.

然后她停了下来，血液仿佛凝固了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

There	was	a	man	before	her	.
那里	曾是	一个	男人	前	她	.

在她前面还有一个男人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kruːəl] [aɪz] , ['sævɪdʒ][ænd; ənd] ['lʌstfl] .

She	could	see	only	his	eyes	,	but	they	were	cruel	eyes	,	savage	and	lustful	.
她	可以	看	仅有的	他的	眼睛	,	但	他们	是	残忍的	眼睛	,	野蛮的	和	好色的	.

她只能看到他的眼睛，但那是一双残酷、野蛮、充满欲望的眼睛。

['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ðen] , ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][taɪd] .

Knowledge	came	then	,	bursting	over	her	in	a	raging	tide	.
知识	来了	然后	,	爆发	超过	她	在	一个	愤怒	潮	.

知识如汹涌的浪潮般席卷而来，将她淹没。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn] , [hɜːr; hər] ['futsteps] ['ekəuiŋ] ['fræntɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː]

She	screamed	and	ran	,	her	footsteps	echoing	frantically	as	she	hurried	through
她	尖叫	和	跑	,	她	脚步声	回声	疯狂地	作为	她	慌忙	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

她尖叫着奔跑，慌乱的脚步声在黑暗中回荡。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [laɪt] .

looking	for	an	opening	for	a	protecting	light	.
寻找	为了	一个	开幕	为了	一个	保护	光	.

寻找安装保护灯的开口。

[bʌt; bət][noʊ]['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] , [noʊ] [laɪt] [keɪm] .

But	no	opening	appeared	,	no	light	came	.
但	不	开幕	出现	,	不	光	来了	.

但是没有出现任何开口，也没有光线透进来。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

She	ran	until	she	was	exhausted	,
她	跑	直到	她	曾是	筋疲力尽的	,

她一直跑到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['pæntɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [hɜːr; hər]['spæzəmz][ʌv; əv]

and	then	she	sank	to	the	ground	panting	trying	to	still	her	spasms	of
和	然后	她	沉没	到	这	地面	喘息	尝试	到	仍然	她	痉挛	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

然后她瘫倒在地，气喘吁吁，努力平复自己痉挛的呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [saʊnd] ,

There	was	a	small	sound	,
那里	曾是	一个	小的	声音	,

传来一声轻微的响声。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] .

as	of	the	scraping	of	a	shoe	and	she	looked	into	the	eyes	again	.
作为	的	这	刮擦	的	一个	鞋	和	她	看起来	进入	这	眼睛	再次	.

就像鞋子刮擦地面的声音，她再次看向那双眼睛。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [skriːmz] ['endɪd]

She	screamed	again	and	again	and	again	not	knowing	where	screams	ended
她	尖叫	再次	和	再次	和	再次	不是	会心	在哪里	尖叫	结束

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [bɪ'gæn] .

and	echoes	began	.
和	回声	开始	.

她一遍又一遍地尖叫，分不清尖叫声到哪里结束，回声到哪里开始。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [skriːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	put	her	hands	over	her	ears	and	screamed	into	the	darkness	.
她	放	她	双手	超过	她	耳朵	和	尖叫	进入	这	黑暗	.

她捂住耳朵，对着黑暗发出尖叫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hændz] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

She	could	feel	hands	reaching	out	for	her	and	she	shrank	away	from
她	可以	感觉	双手	到达	出去	为了	她	和	她	缩小	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她感觉有双手伸向她，于是她畏缩地躲开了。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər] ['terər] .

Her	mind	was	a	playground	for	terror	.
她	头脑	曾是	一个	操场	为了	恐怖	.

她的脑海里全是恐怖的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

She	had	to	escape	.
她	有	到	逃脱	.

她必须逃走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] .

She	had	to	.
她	有	到	.

她不得不这么做。

([bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] !)

(	But	sometimes	the	only	escape	is	in	the	mind	!	)
(	但	有时	这	仅有的	逃脱	是	在	这	头脑	!	)

（但有时唯一的解脱就在你的脑海中！）

[ðə; ði][hændz] [riːtʃt] [aʊt] .

The	hands	reached	out	.
这	双手	达到	出去	.

双手伸出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

She	was	suddenly	falling	,	down	,	down	,	down	.
她	曾是	突然	坠落	,	向下	,	向下	,	向下	.

她突然开始往下坠落，往下坠落，往下坠落。

['kɑːmnəs] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [θɔːt] [ə'pɪrd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Calmness	came	,	and	a	grateful	thought	appeared	:	she	had	escaped	.
平静	来了	,	和	一个	感激的	想法	出现	:	她	有	逃脱	.

平静下来后，一个感激的念头浮现在脑海：她逃脱了。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] ; ['oʊnli] [ðæt] . . . .

Nothing	else	mattered	;	only	that	.	.	.	.
没有什么	别的	重要	;	仅有的	那	.	.	.	.

其他一切都不重要，只有那件事.....

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] .

She	stopped	falling	.
她	停止	坠落	.

她停止了下坠。

[ðə; ði] [mɪst] [gruː] [θɪk] , ['θɪkər] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dens] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɪkwɪd] .

The	mist	grew	thick	,	thicker	;	it	became	dense	;	it	became	liquid	.
这	薄雾	生长	厚的	,	较厚	;	它	成为	稠密	;	它	成为	液体	.

雾越来越浓，越来越浓；变得浓密；变成了液体。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	could	not	feel	the	beating	of	her	heart	,
她	可以	不是	感觉	这	殴打	的	她	心	,

她感觉不到自己的心跳了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt]

but	her	mind	was	calm	and	it	looked	about	with	a	detachment	that
但	她	头脑	曾是	冷静的	和	它	看起来	关于	和	一个	分离	那

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

was	intellectual	.
曾是	知识分子	.

但她心境平静，目光超然地环顾四周，带着一种理性的超脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'gen] , ['floʊtɪŋ] ['saɪləntli] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mɜːrki] ['fluːɪd] .

She	was	floating	again	,	floating	silently	through	a	world	of	murky	fluid	.
她	曾是	漂浮的	再次	,	漂浮的	默默	通过	一个	世界	的	浑浊的	体液	.

她又漂浮起来了，静静地漂浮在浑浊的液体世界里。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [soʊ]['dʒent(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

The	liquid	was	pressing	with	a	force	so	gentle	it	almost	did	not	exist	.
这	液体	曾是	紧迫	和	一个	力量	所以	温和的	它	几乎	做过	不是	存在	.

液体施加的压力非常轻柔，几乎感觉不到。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ʃiːld] .

It	enveloped	her	like	a	protecting	shield	.
它	被包裹	她	喜欢	一个	保护	盾	.

它像保护罩一样将她包裹起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] .

She	drifted	.
她	漂移	.

她随波逐流。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [bʌt; bət] [ˈaʊtwərd] .

There	seemed	to	be	no	direction	but	outward	.
那里	似乎	到	是	不	方向	但	向外	.

除了向外，似乎没有其他方向。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [imˈpreʃəns] .

Her	thoughts	went	out	and	they	returned	with	impressions	.
她	想法	去	出去	和	他们	返回	和	印象	.

她的思绪飘散出去，带着印象返回。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

This	was	her	world	and	she	was	the	center	of	it	.
这	曾是	她	世界	和	她	曾是	这	中心	的	它	.

这就是她的世界，而她就是这个世界的中心。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈprɔːbləms] [hɪr] , [noʊ] [eŋˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ɑːn] [ɪgˈzɪstəns] [ɔːr] [sɪˈkjʊrəti] .

There	were	no	problems	here	,	no	encroachments	on	existence	or	security	.
那里	是	不	问题	这里	,	不	侵占	在	存在	或者	安全	.

这里没有出现任何问题，没有侵犯生存或安全。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːm] .

It	was	like	a	return	to	the	womb	.
它	曾是	喜欢	一个	返回	到	这	子宫	.

感觉就像回到了子宫。

[wuːm] ?

Womb	?
子宫	?

子宫?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsept] [ˈeɪliən] .

She	turned	the	word	over	in	her	mind	and	found	the	concept	alien	.
她	转向	这	单词	超过	在	她	头脑	和	成立	这	概念	外星人	.

她反复琢磨这个词，觉得这个概念很陌生。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntəˈlektʃuəli] , [æt; ət] [ˈliːʒər] .

She	regarded	it	intellectually	,	at	leisure	.
她	认为	它	智力方面	,	在	闲暇	.

她从理智上认真地思考了这个问题，并且很悠闲。

[taɪm] [pæst] [ˈsaɪləntli] , [wɪˈðaʊt] [ˈɪnsɪdənt] , [wɪˈðaʊt] [ˈmeʒərmənt] .

Time	passed	silently	,	without	incident	,	without	measurement	.
时间	通过了	默默	,	没有	事件	,	没有	测量	.

时间悄无声息地流逝，没有发生任何事，也没有被衡量。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] , [noʊ] [ˈrefərənt] .

It	had	no	meaning	,	no	referent	.
它	有	不	意义	,	不	参考物	.

它没有意义，没有指代对象。

['kjʊriəs] ['æftər] [ə'waɪl] , [ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz]
Curious **after** **awhile** **,** **she** **went** **forward** **,** **her** **mind** **impinging** **upon** **shadowy** **figures**
好奇的 后 一会儿 , 她 去 向前 , 她 头脑 冲击 之上 阴暗的 数据
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['bæriər] .
behind **the** **transparent** **barrier** **.**
在后面 这 透明的 障碍 .

过了一会儿，她感到好奇，便向前走去，思绪飘向透明屏障后面的模糊身影。

[ʃi:; ʃi] ['foʊkəst] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [klɪrd] .
She **focussed** **her** **attention** **upon** **them** **,** **and** **the** **image** **cleared** **.**
她 专注的 她 注意力 之上 他们 , 和 这 图像 已清除 .

她将注意力集中在他们身上，影像变得清晰起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .
There **was** **a** **man** **there** **,** **and** **a** **woman** **,** **and** **a** **girl** **.**
那里 曾是 一个 男人 那里 , 和 一个 女士 , 和 一个 女孩 .

那里有一个男人、一个女人和一个女孩。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] .
She **could** **hear** **them** **as** **they** **spoke** **.**
她 可以 听到 他们 作为 他们 辐 .

她能听到他们说话的声音。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , ['æbi] , " [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **I** **don't** **know** **why** **you** **wanted** **to** **come** **here** **,** **Abby** **,** **"** **the** **man** **was** **saying** **.**
" 我 不 知道 为什么 你 通缉 到 来 这里 , 艾比 , " 这 男人 曾是 说 .

“我不知道你为什么想来这里，艾比，”那人说道。

" [ju:l] [si:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] [ɑ:n] ['vi:nəs] . "
" **You'll** **see** **enough** **of** **these** **creatures** **on** **Venus** **.** **"**
" 你会 看 足够的 的 这些 生物 在 金星 . "

“你在金星上会看到足够多的这类生物。”

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['speʃ(ə)l] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['sloʊli] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [laɪk] [sʌm; səm]
" **This** **one** **is** **special** **,** **"** **the** **woman** **said** **slowly** **,** **tasting** **the** **words** **like** **some**
" 这 一 是 特别的 , " 这 女士 说 缓慢地 , 品尝 这 字 喜欢 一些
[ˌʌnfə'mɪliər] [fu:d] .
unfamiliar **food** **.**
陌生 食物 .

“这个很特别，”女人缓缓说道，仿佛在品尝某种不熟悉的食物。

" [its] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] — [θɪŋz] .
" **It's** **what** **made** **me** **change** **my** **mind** **about** **—** **things** **.**
" 它是 什么 制成 我 改变 我的 头脑 关于 — 事物 .

“正是这件事改变了我对一些事情的看法。”

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] ['loʊnli] . "
It **must** **be** **very** **lonely** **.** **"**
它 必须 是 非常 孤独 . "

“一定很孤独。”

" [bɑ:ʃ] , " [ðə; ði] [mæn] [skɔft] ['dʒentli] .
" **Bosh** **,** **"** **the** **man** **scoffed** **gently** **.**
" 博世 , " 这 男人 嘲笑 轻轻地 .

“哼，”那人轻轻地嗤笑道。

" [ɪn'telɪdʒənt] [ɔ:r] [nɑ:t] , [æn; ən] [ə'mi:bə] ['dʌznt] [hæv; həv] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] . "
" **Intelligent** **or** **not** **,** **an** **amoeba** **doesn't** **have** **feelings** **of** **loneliness** **.** **"**
" 聪明的 或者 不是 , 一个 阿米巴 不 有 情怀 的 孤独 . "

“无论是否聪明，变形虫都不会感到孤独。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Doesn't** **it** **?**
" 不 它 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['wʌndɝd] .
" **the** **woman** **wondered** **.**
" 这 女士 想知道 .

女人心想。

" [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .
" **Perhaps** **not** **at** **first** **.**
" 也许 不是 在 第一的 .

"或许一开始不会。"

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊb][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['hjuːmənz][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
But **being** **able** **to** **probe** **the** **minds** **of** **humans** **and** **sympathize** **with**
但 存在 有能力的 到 探测 这 思想 的 人类 和 同情 和
[ðem; ðəm] [jet] [nɑːt]['kɑːntækt][ðem; ðəm][kæn; kən] . . . . "
them **yet** **not** **contact** **them** **can** **. . . . "**
他们 然而 不是 接触 他们 能 . . . . "

但是，能够探究人类的内心世界并对他们产生同情，却又不与他们接触，这或许.....

" [wiːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , ['mʌðər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" **We'll** **be** **late** **for** **the** **rocket** **,** **Mother** **,** **"** **the** **girl** **said** **.**
" 出色地 是 晚的 为了 这 火箭 , 母亲 , " 这 女孩 说 .

"妈妈，我们要错过火箭了。"女孩说。

" ['dʒɪmi] ['prɑːmɪst] ['hiːd][biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi]
" **Jimmy** **promised** **he'd** **be** **down** **to** **see** **me** **off** **and** **let** **me** **know** **if** **he**
" 吉米 承诺 他会 是 向下 到 看 我 离开 和 让 我 知道 如果 他
[kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['viːnəs] [ə'kædəmi] [nekst] [jɪr] . "
can **go** **to** **the** **Venus** **Academy** **next** **year** **.** **"**
能 去 到 这 金星 学院 下一个 年 . "

"吉米答应我他会来送我，并告诉我他明年能不能去维纳斯学院。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['lɪndə] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" **All** **right** **,** **Linda** **,** **we're** **going** **now** **.**
" 全部 正确的 , 琳达 , 是 去 现在 .

"好了，琳达，我们现在要走了。"

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['wʊmən] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
" **At** **the** **door** **,** **the** **woman** **turned** **for** **a** **last** **look** **;** **her** **thoughts** **were**
" 在 这 门 , 这 女士 转向 为了 一个 最后的 看 ; 她 想法 是
[θɔːts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
thoughts **of** **sorrow** **,**
想法 的 悲哀 ,

"走到门口时，女人转身最后看了一眼；她的思绪充满了悲伤。"

[ʌv; əv] ['pɪti] , [ʌv; əv] — [rɪ'gret] , [pər'hæps] .
of **pity** **,** **of** **—** **regret** **,** **perhaps** **.**
的 遗憾 , 的 — 后悔 , 也许 .

或许是怜悯，或许是遗憾。

" [juːl] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði] [θɔːts] [keɪm] ,
" **You'll** **learn** **much** **of** **the** **world** **this** **way** **,** **"** **the** **thoughts** **came** **,**
" 你会 学习 很多 的 这 世界 这 方式 , " 这 想法 来了 ,

"这样你就能了解这个世界的方方面面，"一个念头浮现出来。

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst] .
" **and** **you'll** **have** **time** **to** **readjust** **.**
" 和 你会 有 时间 到 重新调整 .

"你将有时间重新调整。"

['nɑːlɪdʒ] [wɪl] ['pɪrəmɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['wɪzdəm] .

Knowledge	**will**	**pyramid**	**gently**	**,**	**and**	**with**	**it**	**will**	**come**	**wisdom**	**.**
知识	将要	金字塔	轻轻地	,	和	和	它	将要	来	智慧	.

知识会像金字塔一样缓缓增长，智慧也会随之而来。

['æftər] [ə'waɪl] , [ɪ'skeɪp] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] .

After	**awhile**	**,**	**escape**	**won't**	**be**	**necessary**	**.**
后	一会儿	,	逃脱	惯于	是	必要的	.

过一段时间，就不需要逃跑了。

[juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld] .

You'll	**want**	**to**	**return**	**then**	**and**	**be**	**a**	**part**	**of**	**your**	**world**	**.**
你会	想	到	返回	然后	和	是	一个	部分	的	你的	世界	.

到那时，你会想要回来，重新融入你的世界。

['miːnwaɪl] , [aɪ][mʌst; məst][help][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

Meanwhile	**,**	**I**	**must**	**help**	**my**	**own**	**people**	**;**
同时	,	我	必须	帮助	我的	自己的	人们	;

与此同时，我必须帮助我自己的人民；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [weɪ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

this	**is**	**the**	**best**	**way**	**for**	**both**	**of**	**us**	**to**	**escape**	**.**
这	是	这	最好的	方式	为了	两个都	的	我们	到	逃脱	.

这是我们俩逃脱的最佳方式。

" [ðə; ði]['wʊmən] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ðen] ,

"	**The**	**woman**	**linked**	**arms**	**with**	**the**	**man**	**and**	**the**	**girl**	**then**	**,**
"	这	女士	链接	武器	和	这	男人	和	这	女孩	然后	,

然后，那名女子与那名男子和女孩挽着胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [aʊt] .

and	**the**	**three**	**of**	**them**	**went**	**out**	**.**
和	这	三	的	他们	去	出去	.

于是他们三人出去了。

['saɪləns] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trʌbld] ['wʌndərmənt] .

Silence	**returned**	**,**	**bringing**	**with**	**it**	**a**	**troubled**	**wonderment**	**.**
沉默	返回	,	带来	和	它	一个	麻烦	惊奇	.

寂静再次降临，随之而来的是一丝不安的疑惑。

[ðen] [ðə; ði]['mɜːrki]['fluːɪd] [floʊd] [pæst][ɔːl]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'tɜːrnd] , [seɪf] [ænd; ənd]

Then	**the**	**murky**	**fluid**	**flowed**	**past**	**all**	**vision**	**,**	**and**	**the**	**world**	**returned**	**,**	**safe**	**and**
然后	这	浑浊的	体液	流动	过去的	全部	想象	,	和	这	世界	返回	,	安全的	和

[fə'mɪliər] .

familiar	**.**
熟悉的	.

然后，浑浊的液体流过所有人的视线，世界又回来了，安全而熟悉。

[ðə; ði] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] ['briːfli] , [æz; əz] ['ekoʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [ðɪs] [taɪm]

The	**thoughts**	**returned**	**briefly**	**,**	**as**	**echoes**	**,**	**but**	**they**	**were**	**unfamiliar**	**this**	**time**
这	想法	返回	简要地	,	作为	回声	,	但	他们	是	陌生	这	时间

[ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

and	**meaningless**	**.**
和	无意义的	.

这些念头像回声一样短暂地再次出现，但这次它们既陌生又毫无意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [fɔːr; fər]

But	**it**	**was**	**not**	**always**	**so**	**,**	**and**	**it**	**would**	**not**	**always**	**be**	**,**	**for**
但	它	曾是	不是	总是	所以	,	和	它	会	不是	总是	是	,	为了

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [bred][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

contemplation	**bred**	**curiosity**	**,**
沉思	繁殖	好奇心	,

但情况并非总是如此，也不会永远如此，因为沉思会滋生好奇心。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][bred] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [bred][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði]

and	curiosity	bred	knowledge	,	and	knowledge	bred	desire	,	and	desire	the
和	好奇心	繁殖	知识	,	和	知识	繁殖	欲望	,	和	欲望	这

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

ways	and	means	of	accomplishment	.
方式	和	方法	的	成就	.

好奇心滋生知识，知识滋生欲望，欲望滋生实现目标的途径和方法。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

Meanwhile	,	there	was	quiet	,	stillness	,	a	peace	she	had	never	known	.
同时	,	那里	曾是	安静的	,	寂静	,	一个	和平	她	有	绝不	已知	.

与此同时，周围一片寂静，一片她从未体验过的平静。

[ðə; ði]['fluːɪd] [floʊd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [held][noʊ][saʊnd] , [noʊ] ['muːvmənt] .

The	fluid	flowed	about	her	in	a	silence	that	held	no	sound	,	no	movement	.
这	体液	流动	关于	她	在	一个	沉默	那	握住	不	声音	,	不	移动	.

液体在她周围静静地流动，没有一丝声音，也没有一丝动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wuːm] - [laɪk] , [prə'tektɪv] .

It	was	womb	-	like	,	protective	.
它	曾是	子宫	-	喜欢	,	保护的	.

它像子宫一样，具有保护作用。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] .

It	seemed	natural	that	she	should	be	here	.
它	似乎	自然的	那	她	应该	是	这里	.

她出现在这里似乎是理所当然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

For	the	moment	,	she	was	content	.
为了	这	片刻	,	她	曾是	内容	.

此刻，她感到很满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神